

Този текст служи само за информационни цели и няма правно действие. Институциите на Съюза не носят отговорност за неговото съдържание. Автентичните версии на съответните актове, включително техните преамбюли, са версиите, публикувани в Официален вестник на Европейския съюз и налични в EUR-Lex. Тези официални текстове са пряко достъпни чрез връзките, публикувани в настоящия документ

► **V** СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО

за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна

(ОВ L 196, 28.7.1999 г., стр. 48)

Изменен с:

		Официален вестник		
		№	страница	дата
► <u>M1</u>	Протокол към споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна, във връзка с присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз	L 303	9	1.11.2006 г.
► <u>M2</u>	Решение на Съвета от 25 февруари 2008 година относно подписването и временното прилагане на протокол към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна, във връзка с присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз (2008/628/ЕО)	L 205	42	1.8.2008 г.
► <u>M3</u>	Протокол към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз	L 69	3	13.3.2018 г.

▼B

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО

за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за създаване на Европейската общност, Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

оттук нататък наричани „държави-членки“, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА, И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричани по-долу „Общността“,

от една страна,

И КИРГИЗКАТА РЕПУБЛИКА

от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД съществуващите връзки между Общността, нейните държави-членки и Киргизката република и общите ценности, които те споделят,

▼ B

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и Киргизката република желаят да укрепват тези връзки и да установят партньорство и сътрудничество, които биха задълбочили и разширили по-рано установените между тях взаимоотношения, по-специално чрез Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюза на съветските социалистически републики относно търговията и търговското и икономическото сътрудничество, подписано на 18 декември 1989 г.,

КАТО ОТЧИТАТ ангажимента на Общността и нейните държави-членки, и Киргизката република да укрепват политическите и икономически свободи, които съставляват самата основа на партньорството,

КАТО ОТЧИТАТ ангажиментите, поети от страните, за насърчаване на международния мир и сигурност, както и мирното уреждане на спорове и за сътрудничество при постигане тази цел, в рамките на Организацията на обединените нации и Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа,

КАТО ОТЧИТАТ непоколебимата решимост на Общността и нейните държави-членки, и на Киргизката република да прилагат в пълна степен всички принципи и разпоредби на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа (КССЕ), в заключителните документи на Мадридската и Виенската конференции, в документа на Бонската конференция на КССЕ за икономическо сътрудничество, Парижката харта за нова Европа и документа „Предизвикателствата на промяната“ на КССЕ от Хелзинки от 1992 г.,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ присъединяването на Общността и нейните държави-членки, и на Киргизката република към Европейската енергийна харта,

УБЕДЕНИ в първостепенното значение на върховенството на закона и зачитането на човешките права, по-специално тези на малцинствата, създаването на многопартийна система със свободни и демократични избори и икономическата либерализация, целяща изграждане на пазарна икономика,

КАТО ВЯРВАТ, че пълното прилагане на настоящото споразумение за партньорство и сътрудничество е свързано от и допринася за продължаване и осъществяване на политическите, икономическите и законодателни реформи в Киргизката република, както и за създаване на необходимите фактори за сътрудничество, по-специално в светлината на заключенията на Бонската конференция на КССЕ,

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчат процеса на регионално сътрудничество със съседните страни, в засегнатите от настоящото споразумение области, за да допринесе за благополучието и стабилността на региона,

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят и развият редовен политически диалог по двустранните, регионалните и международните въпроси от взаимен интерес,

КАТО ОТЧИТАТ готовността на Общността да осигури, при необходимост, икономическо сътрудничество и техническа помощ,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД икономическите и социални различия между Общността и Киргизката република, и по-специално обстоятелството, че Киргизстан е развиваща се страна без излаз на море,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че една от основните цели на настоящото споразумение е да спомогне за премахване на тези различия, като Общността оказва помощ за развитието и реструктурирането на киргизката икономиката,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД че споразумението може да насърчи постепенното сближаване между Киргизката република и по-широка зона на сътрудничество в Европа и съседните региони, както и постепенното ѝ интегриране в отворената международна система,

▼В

КАТО ОТЧИТАТ ангажимента на страните за либерализиране на търговския обмен съгласно принципите, съдържащи се в Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ),

КАТО СЪЗНАВАТ необходимостта от подобряване търговските и инвестиционни условия, и по-специално условията за установяване на дружества, трудова заетост, предоставяне на услуги и движение на капитали,

УБЕДЕНИ, че настоящото споразумение ще създаде нов климат за икономически отношения между страните, по-специално за развитие на търговията и инвестициите, които са от съществено значение за икономическото преструктуриране и технологичната модернизация,

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят тясно сътрудничество в областта на защита на околната среда предвид съществуващата взаимозависимост между страните в тази област;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД желанието на страните да развият своето сътрудничество в областта на космическите изследвания, за да се осигури допълващия характер на техните дейности в тази област;

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчават културното сътрудничество и да развият обмена на информация,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Установява се партньорство между Общността и нейните държави-членки от една страна, и Киргизката република от друга страна. Целите на това партньорство са:

- да осигури подходяща рамка за политически диалог между страните, за да позволи развитието на политически връзки между тях;
- да подкрепи усилията на Киргизката република за укрепване на нейната демокрация, развитие на икономиката и приключване на процеса на преход към пазарна икономика;
- да насърчи търговския обмен и инвестициите, както и хармоничните икономически отношения между страните, за да спомогне за тяхното устойчиво икономическо развитие;
- да създаде основите на сътрудничество в законодателната, икономическата, социалната, финансовата, научната за граждански цели и технологичната, както и на културната област.

ДЯЛ I

ОБЩИ ПРИНЦИПИ

Член 2

Зачитането на демокрацията, принципите на международното право и правата на човека, определени по-специално в Устава на Организацията на обединените нации, Заключителния акт от Хелзинки и Парижката харта за нова Европа, както и на принципите на пазарната икономика, провъзгласени по-специално в документите на Бонската конференция на КССЕ ръководи вътрешната и външната политика на страните и представлява съществен елемент на партньорството и на настоящото споразумение.

▼ B*Член 3*

Страните смятат, че от основно значение за бъдещето благополучие и стабилност на региона на бившия Съветски съюз е важно новите независими държави, възникнали след разпадането на Съюза на съветските социалистически републики, наричани по-долу „независими държави“, да поддържат и развиват своето сътрудничество при зачитане на принципите на Заключителния акт от Хелзинки и международното право, както и добросъседски отношения, и обединяват всичките си усилия за насърчаване на този процес.

ДЯЛ II

ПОЛИТИЧЕСКИ ДИАЛОГ*Член 4*

Между страните се установява редовен политически диалог, който те възнамеряват да развиват и укрепват. Той съпътства и засилва сближаването между Общността и Киргизката република, подкрепя политическите и икономическите промени, протичащи в тази държава и допринася за създаването на нови форми на сътрудничество. Политическият диалог:

- ще укрепи връзките на Киргизката република с Общността и нейните държави-членки, и по този начин и оттам с общността на демократичните държави. Икономическото сближаване, осъществено благодарение на настоящото споразумение, ще доведе до по-интензивни политически отношения,
- ще доведе до по-нататъшно сближаване на позициите по международни въпроси от взаимен интерес и по този начин ще укрепи сигурността и стабилността.

Този диалог може да протича на регионална основа.

Член 5

На министерско равнище политическият диалог протича в рамките на Съвета за сътрудничество, създаден съгласно член 75, или при други случаи, по взаимно съгласие.

Член 6

Страните създават и други процедури и механизми за политически диалог, по-специално под следните форми:

- редовни срещи на висши служители, представляващи Общността и нейните държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна,
- пълноценно използване на дипломатическите канали между страните, по-специално чрез подходящи контакти на двустранно и многостранно равнище, като например на заседанията в Организацията на обединените нации, КССЕ и други форуми;
- всички други средства, като например срещи между експерти, които могат да допринесат за укрепване и развиване на диалога.

▼B*Член 7*

Политическият диалог на парламентарно равнище протича в рамките на Парламентарния комитет за сътрудничество, създаден съгласно член 80.

ДЯЛ III

ТЪРГОВИЯ НА СТОКИ*Член 8*

1. Страните си предоставят взаимно третиране на най-облагодетелствана нация за всичко, отнасящо се до:

- вносите и износни мита и такси, включително начините на събиране на тези мита и такси,
- разпоредбите, отнасящи се до митническо оформяне, транзит, складиране и претоварване,
- данъци и други вътрешни сборове от всякакво естество, прилагани пряко или косвено върху вноските стоки,
- начините на плащане и прехвърляне на такива плащания,
- правилата, отнасящи се до продажбата, покупката, превоза, разпространението и употребата на стоки на вътрешния пазар.

2. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат:

- а) за преференциите, които се предоставят с цел създаване на митнически съюз или зона за свободна търговия, както и тези, произтичащи от създаването на такъв съюз или зона;
- б) за преференциите, предоставени на определени държави съгласно правилата на ГАТТ и други международни споразумения в полза на развиващите се страни;
- в) за преференциите, които се предоставят на съседни държави, за облекчаване на трансграничния обмен.

3. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат по време на преходния период, който изтича на датата, на която Киргизката република се присъедини към ГАТТ, или на 31 декември 1998 г., което от двете събития настъпи по-рано, както и по отношение на преференциите, описани в приложение 1, предоставени от Киргизката република на другите държави, възникнали след разпада на СССР.

Член 9

1. Страните се съгласяват, че принципът за свобода на транзита е съществено условие за постигане целите на настоящото споразумение.

В тази връзка всяка страна осигурява свобода на транзита през нейна територия на стоки, произхождащи от митническата територия или предназначени за митническата територия на другата страна.

▼B

2. Правилата, посочени в член V, параграфи 2, 3, 4 и 5 от ГАТТ, се прилагат между страните.
3. Правилата, изложени в настоящия член не засягат други договори между страните специални правила, отнасящи се до специфични отрасли, по-специално транспорт, или стоки.

Член 10

Без да се засягат правата и задълженията, произтичащи от международните договори за временен внос на стоки, обвързващи двете страни, всяка страна допълнително освобождава другата страна от вносни мита и данъци върху стоки, предмет на временен внос, в случаите и в съответствие с процедурите, определени в който и да бил друг обвързващ за страната международен договор по този въпрос, в съответствие с нейното законодателство. Отчитат се условията, при които задълженията, произтичащи от такива договори, са поети от съответната страна.

Член 11

1. Стоки с произход от Киргизстан се внасят в Общността без количествени ограничения и без да се засягат разпоредбите на членове 13, 16 и 17 от настоящото споразумение и разпоредбите на членове 77, 81, 244, 249 и 280 от Договора за присъединяване на Испания и Португалия към Европейската общност.
2. Стоки с произход от Общността се внасят в Киргизката република без количествени ограничения или мерки, имащи равностоеен ефект.

Член 12

Стоките се търгуват между страните по пазарни цени.

Член 13

1. Когато вносът на определен продукт на територията на една от страните се увеличи до такова количество или при такива условия, които причиняват или създават опасност да причинят съществена вреда на местните производители на сходни или пряко конкурентни продукти, Общността или Киргизката република, в зависимост от това коя от тях е засегнатата страна, могат да предприемат подходящи мерки в съответствие със следните процедури или при следните условия.
2. Преди да предприемат никакви мерки или, веднага щом това стане възможно, в случаите, в които се прилага параграф 4, Общността или Киргизката република, според конкретния случай, предоставя на Съвета за сътрудничество цялата информация, необходима за намиране на приемливо и за двете страни решение, както е предвидено в дял IX.
3. Ако в резултат на консултациите страните не постигнат съгласие относно мерките за преодоляване на затрудненията в срок от 30 дни след отнасяне на въпроса до Съвета за сътрудничество, страната, поискала консултациите, има право да ограничи вноса на съответните продукти до такава степен и за такъв срок, каквито са необходими, за да се предотврати или поправи вредата, или да предприеме други подходящи мерки.

▼B

4. В изключителни обстоятелства, когато всяко забавяне би причинило вреди, които трудно могат да се възстановят, страните могат да вземат мерки преди провеждане на консултациите, при условие че такива консултации бъдат предложени незабавно след взимане на такива мерки.
5. При избора на мерките по настоящия член, страните предпочитат тези, които в най-малка степен препятстват постигането на целите на настоящото споразумение.
6. Някоя от разпоредбите на настоящия дял не засяга и не пречи по никакъв начин на вземането от която и да е от страните на антидъмпингови или изравнителни мерки съгласно член VI от ГАТТ, Споразумението за прилагането на член VI от ГАТТ, Споразумението за тълкуване и прилагане на членове VI, XVI и XXIII от ГАТТ или на съответното вътрешно законодателство.

Член 14

Страните се задължават да адаптират разпоредбите на настоящото споразумение към обстоятелствата и по-специално към положението, възникнало в резултат на присъединяването на Киргизката република към ГАТТ. Съветът за сътрудничество може да отправя към страните препоръки относно това приспособяване, които, в случай че бъдат приети, могат да бъдат приложени чрез сключване на договореност между страните съгласно съответните им процедури.

Член 15

Споразумението не изключва възможността за прилагане на забрани или ограничения по отношение на вноса, износа или транзита на стоки, обосновани от съображения за обществен морал, обществен ред, обществена сигурност, закрила на здравето и живота на хората, животните и растенията, опазване на природните ресурси, опазване на националните ценности с художествена, историческа или археологическа стойност, или закрила на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, нито на правила, отнасящи се до златото и среброто. При все това, тези забрани или ограничения не трябва да представляват средство за произволна дискриминация или прикрито ограничение в търговията между страните.

Член 16

Настоящият дял не се прилага за търговията на текстилни изделия, включени в глави 50—63 от Комбинираната номенклатура. Търговията с тези изделия се урежда от отделно споразумение, подписано на 15 октомври 1993 г. и прилагано временно от 1 януари 1994 г.

Член 17

1. Търговията със стоки, които са предмет на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, се урежда от разпоредбите на настоящия дял, с изключение на член 11.
2. Създава се контактна група по въпросите, свързани с въглищата и стоманата, съставена от представители на Общността, от една страна, и представители на Киргизката република, от друга страна.

▼B

Контактната група обменя редовно информации по всички въпроси от взаимен интерес, свързани с възглещата и стоманата.

Член 18

Търговията с ядрени материали се урежда от разпоредбите на специално споразумение, което ще бъде сключено между Европейската общност за атомна енергия и Киргизката република.

ДЯЛ IV

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ТЪРГОВИЯТА И ИНВЕСТИЦИИТЕ

ГЛАВА I

УСЛОВИЯ НА ТРУД*Член 19*

1. При спазване на действащите във всяка отделна държава-членка закони, разпоредби и процедури, Общността и държавите-членки се стремят в третирането, предоставено на гражданите на Киргизката република, законно наети на територията на държава-членка, да липсва дискриминация, основана на национална принадлежност, по отношение условията на труд, трудовото възнаграждение или освобождаване от работа, в сравнение с гражданите на съответната държава-членка.

2. При съблюдаване на законите, условията и процедурите, приложими в Киргизстан, Киргизката република гарантира, че работниците-граждани на държава-членка, законно наети на нейна територия, не са обект на дискриминация, основана на национална принадлежност, по отношение условията на труд, трудовото възнаграждение или освобождаване от работа, в сравнение с нейните собствени граждани.

Член 20

Съветът за сътрудничество проучва какви усилия могат да се положат за контрол над нелегалната имиграция, вземайки предвид принципите и практиките на реадмисия.

Член 21

Съветът за сътрудничество проучва какви подобрения могат да бъдат направени в условията на труд на търговците в съответствие с международните ангажименти на страните, включително тези, определени в документа на Бонската конференция на КССЕ.

Член 22

Съветът за сътрудничество прави препоръки по прилагането на членове 19, 20 и 21.



ГЛАВА II
УСЛОВИЯ ЗА УСТАНОВЯВАНЕ И ДЕЙНОСТТА НА
ДРУЖЕСТВАТА

Член 23

1. Общността и нейните държави-членки предоставят третиране, не по-малко благоприятно от това, предоставено на други страни за установяване, както е определено в член 25, на киргизките дружества, които създават дъщерни дружества или клонове на нейна територия, и гарантират на дъщерните дружества и клоновете на киргизките дружества, установени на тяхна територия, третиране, не по-малко благоприятно от това, предоставено на дружества или клонове на трети страни, що се отнася до тяхната дейност, в съответствие с техните законови и подзаконови нормативни актове.

2. Без да се засягат разпоредбите на членове 35 и 84, Киргизката република предоставя на дружествата на Общността и техните клонове, за тяхното установяване и дейност на нейна територия, както е определено в член 25, третиране, не по-малко благоприятно от това, предоставено на нейните собствени дружества и клонове, или на дружествата и клонове на трета страна, ако то е по-добро, в съответствие със законовите си и подзаконови нормативни актове.

Член 24

Разпоредбите на член 23 не се прилагат относно въздушния, речния и морския транспорт.

Член 25

За целите на настоящото споразумение:

- а) „дружество от Общността“ и „киргизко дружество“ съответно означава дружество, създадено съгласно законите на държава-членка или съответно на Киргизката република, имащи регистрирано седалище, централно управление или основно място на стопанска дейност на територията на Общността или съответно на Киргизката република. Когато дружеството, създадено в съответствие със законите на държава-членка или съответно на Киргизката република, има само адрес на управление на територията на Общността или съответно на Киргизката република, то ще се смята за дружество на Общността или киргизко дружество, когато дейността му е действително и трайно свързана съответно с икономиката на една от държавите-членки или на Киргизстан;
- б) „дъщерно дружество“ на дружество означава дружество, което е действително контролирано от първото дружество;
- в) „клон“ на дружество означава място на стопанска дейност без правосубектност, което изглежда дълготрайно установено, като например разширение на дружеството-майка, има собствено управление и е материално обезпечено да води преговори с трети страни така че последните, независимо че знаят, че при необходимост се установява юридическа връзка с дружеството-майка, чиято централа е в чужбина, не се налага да работят директно с това дружество-майка, а могат да водят преговори на мястото на стопанска дейност, което представлява разширението;

▼ B

- г) „установяване“ означава: правото на дружествата на Общността и на киргизките дружества, определени в буква а), да упражняват стопанска дейност чрез създаване на дъщерни дружества и клонове съответно в Киргизката република или в Общността;
- д) „дейност“ означава осъществяването на стопанска дейност;
- е) „стопанска дейност“ означава дейност с промишлен или търговски характер, както и свободни професии.

По отношение на международния морски превоз, включително и комбинираните превози, включващи морски преход, от разпоредбите на настоящата глава и на глава III се ползват и граждани на държавите-членки и на Киргизката република, съответно установени извън Общността или Киргизстан, и дружества за корабоплаване, установени извън Общността или Киргизстан, и контролирани от граждани на държава-членка или на Киргизката република, ако техните плавателни съдове са регистрирани в държава-членка или в Киргизстан, в съответствие с тяхното съответно законодателство.

Член 26

1. Независимо от всякакви други разпоредби на настоящото споразумение, на никоя страна не се забранява да прилага предпазни мерки, включително за закрила на инвеститорите, вложителите, притежателите на застрахователни полици или на лицата, притежаващи фидуциарни права, или за осигуряване целостта и стабилността на финансовата система. В случаите когато тези мерки не са в съответствие с разпоредбите на споразумението, те не се прилагат с цел неизпълнение на задълженията на страната по споразумението.

2. Нищо в споразумението не може да се тълкува, че от дадена страна може да се изисква да предоставя информация свързана с дейността и сметките на отделни клиенти или всякаква поверителна или защитена информация, която е на разположение на публичните институции.

Член 27

Разпоредбите на настоящото споразумение не засягат прилагането от всяка страна на която и да било мярка, необходима, за да се предотврати заобикаляне посредством разпоредбите на настоящото споразумение на мерките, които е предприела по отношение на достъпа на трети страни до нейния пазар.

Член 28

1. Независимо от разпоредбите на глава I на настоящия дял, дружество на Общността или киргизко дружество, установено на територията на Киргизката република или съответно на територията на Общността, има право да наема или да осигурява наемането на работа в своите дъщерни дружества и клонове, съгласно действащите закони на приемащата страна, съответно на територията на Киргизката република или на Общността, служителите, които са граждани на държава — членка на Общността, и съответно на Киргизката република, при условие че тези служители са ключов персонал съгласно определението на параграф 2 от настоящия член и че те се наемат изключително от тези дъщерни дружества или клонове. Разрешителните за пребиваване и за работа на такива служители обхващат само периода на тази заетост.

▼ B

2. Ключов персонал на горните дружества, наричани по-долу „организации“, са „командирани кадри“, съгласно определението на буква в), попадащи в следните категории, при условие че организацията притежава правосубектност и че съответните лица са наети от нея или са партньори там (но не в качеството на мажоритарни акционери) най-малко през годината, непосредствено предшестваша командироването:

а) лица, заемащи отговорна длъжност в дадена организация, които основно ръководят управлението на предприятието, които се контролират и получават общи насоки от съвета на директорите или акционерите на дружеството или от техния равностоен органи и които:

- управляват предприятието или отдел, или подразделение на предприятието,
- упражняват надзор и контрол върху работата на други служители, упражняващи ръководни, надзорни или технически функции,
- назначават и освобождават служители или дават препоръки по въпросите за назначаване и освобождаване или по други кадрови въпроси въз основа на предоставените им права;

б) лицата на работа в дадена организация, които притежават необичайни познания, които са от съществено значение за обслужването, изследователското оборудване, технологиите или управлението на предприятието. Оценката на такива познания може да отразява освен специфичните познания за предприятието, високо ниво на квалификация за вида работа или професия, изискваща специфични технически познания, включително членство в акредитирана професия;

в) „командиран кадър“ се определя като физическо лице, което работи в дадена организация на територията на една от страните и което е временно преместено на територията на другата страна за цели на извършване на стопанска дейност; съответната организация трябва да притежава свое основно място на стопанска дейност на територията на едната страна и командироването трябва да е към предприятие (дъщерно дружество, клон) на тази организация, което реално осъществява подобна стопанска дейност на територията на другата страна.

Член 29

Страните признават значението на взаимното предоставяне на национално третиране по отношение на установяването и дейността на техните дружества на тяхна територия и се съгласяват за разгледаат възможността да предприемат мерки в тази посока, основани на взаимно приемливи принципи и в духа на препоръките на Съвета за сътрудничество

Член 30

1. Страните полагат всички възможни усилия да предотвратят предприемането на мерки или действия, които могат да установят по-ограничителни условия за установяване или дейност на дружествата на другата страна, в сравнение с тези, съществуващи в деня, предхождащ датата на подписване на настоящото споразумение.

▼B

2. Разпоредбите на настоящия член не засягат разпоредбите на член 38: към хипотезите, предвидени в член 38, се прилагат единствено неговите разпоредби, които изключват приложението на всякакви други.

3. Действайки в духа на партньорство и сътрудничество по смисъла на разпоредбите на член 44, правителството на Киргизката република информира Общността за своите намерения да предложи нови закони или да приеме нови подзаконовни нормативни актове, които могат да направят условията за създаване или дейност на дъщерни дружества или клонове на дружества на Общността в Киргизстан по-ограничителни от условията, съществуващи към деня, предхождащ датата на подписване на споразумението. Общността може да поиска Киргизката република да представи проектите на тези закони или подзаконовни нормативни актове и да проведе консултации по тези въпроси.

4. Когато съществува опасност новото законодателство или подзаконовите нормативни актове, въведени в Киргизстан, да направят условията за дейност на клонове и дъщерни дружества на дружества на Общността, установени в Киргизката република, по-ограничителни от условията, съществуващи към деня на подписване на споразумението, тези закони или подзаконовни нормативни актове не се прилагат по отношение на онези дъщерни дружества и клонове, установени в Киргизката република към датата на влизане в сила на съответния акт, за срок от три години след влизането му в сила.

ГЛАВА III**ТРАНСГРАНИЧНО ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГИ МЕЖДУ ОБЩНОСТТА И КИРГИЗКАТА РЕПУБЛИКА***Член 31*

1. Страните се задължават, в съответствие с разпоредбите на настоящата глава, да предприемат необходимите мерки за постепенно разрешаване на предоставяне на услуги от дружества от Общността или киргизки дружества, установени в страна, различна от тази на получателя на услугите, като се отчита развитието на сектора на услугите в страните.

2. Съветът за сътрудничество прави необходимите препоръки за прилагането на параграф 1.

Член 32

Страните си сътрудничат с цел развитие в Киргизстан на сектор на услугите, подчинен на пазарните закони.

Член 33

1. По отношение на международния морски транспорт, страните се задължават ефективно да прилагат принципа за неограничен достъп до международните морски пазари и трафик на търговска основа.

▼B

- а) горната разпоредба не засяга правата и задълженията, произтичащи от Конвенцията на Организацията на обединените нации за Професионалния кодекс за линейните конференции, така както са приложими за договарящите страни по настоящото споразумение. Превозвачите, които не участват в линейни конференции, имат свободата да се конкурират с линейните конференции, доколкото се придържат към принципа за лоялна конкуренция на търговска основа;
- б) страните потвърждават, че ще се придържат към принципа на свободната конкуренция по отношение на търговията с течни и твърди насипни товари.

2. При прилагане на принципите на параграф 1, страните:

- а) се въздържат от прилагане, считано от влизането в сила на настоящото споразумение, на разпоредби за разпределяне на товарите на двустранни споразумения между държава — членка на Общността и бившия Съветски съюз;
- б) се въздържат от включване на разпоредби за разпределяне на товарите в бъдещи двустранни споразумения с трети страни, освен при изключителни обстоятелства, когато корабните превозвачи от едната или другата страна по настоящото споразумение не биха имали ефективна възможност да участват в превозите към и от съответната трета държава;
- в) забраняват, в бъдещи двустранни договори, разпоредби за разпределяне на товарите, отнасящи се до сухи и течни насипни товари;
- г) премахват, при влизане в сила на настоящото споразумение, всички едностранни мерки, а също и административните, технически и други пречки, които представляват скрито ограничение или имат дискриминационен ефект върху свободното предоставяне на услуги в международния морски транспорт.

Член 34

С цел осигуряване на съгласувано развитие на транспорта между страните, съответстващо на техните търговски нужди, условията за взаимен достъп до пазара и предоставянето на услуги в областта на шосейния, железопътния и речен и, евентуално, въздушния транспорт могат да бъдат предмет на отделни споразумения, които ще бъдат договорени между страните след влизането в сила на настоящото споразумение.

ГЛАВА IV

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ*Член 35*

1. Разпоредбите на настоящия дял се прилагат, при условие че се спазват ограниченията, обосновани от съображения за обществен ред, обществена сигурност или обществено здраве.
2. Те не се прилагат за дейности, които на територията на всяка от страните са свързани, дори случайно, с упражняването на официална власт.

▼ B*Член 36*

За целите на настоящия дял нищо в споразумението не забранява страните да прилагат своите законови и подзаконови нормативни актове, касаещи влизането и пребиваването, работата, трудовите условия и установяването на физически лица и предоставянето на услуги, при положение че не ги прилагат по начин, който обезсилва или накърнява ползите, произтичащи за всяка от страните от условията на някоя конкретна разпоредба на споразумението. Настоящата разпоредба не засяга прилагането на член 35.

Член 37

Дружествата, които се контролират от и са изключителна съвместна собственост на киргизки дружества и дружества на Общността, също се ползват от разпоредбите на глави II, III и IV.

Член 38

Третирането, което всяка от страните предоставя на другата по силата на настоящото споразумение към деня, предхождащ с един месец, влизането в сила на съответните задължения по Общото споразумение по търговията с услуги (ГАТС), по отношение отраслите или мерките предмет на ГАТС, в никакъв случай не е по-благоприятно от това, предоставено от първата страна в съответствие с разпоредбите на ГАТС по отношение на всеки отрасъл, подотрасъл или начин на предоставяне на услуги.

Член 39

За целите на глави II, III и IV не се взема предвид третирането, предоставено от Общността, нейните държави-членки и Киргизката република, въз основа на задължения, договорени по спогодби за икономическа интеграция съгласно принципите на член V от ГАТС.

Член 40

1. Третирането на най-облагодетелствана нация, предоставено в съответствие с разпоредбите на настоящия дял, не се прилага спрямо данъчните преференции, които страните предоставят или ще предоставят в бъдеще въз основа на споразумения за избягване на двойно данъчно облагане или на други данъчни договори.

2. Някоя разпоредба от настоящия дял не може да се тълкува по начин, възпрепятстващ приемането или прилагането от страните на мерки, насочени към предотвратяване на избягване на данъчно облагане в съответствие с данъчните разпоредби на споразуменията, целящи да избегнат двойното данъчно облагане, на други данъчни договори или на вътрешното данъчно законодателство.

3. Нищо в настоящия дял не се тълкува като възпрепятстващо държавите-членки или Киргизката република да разграничават, при прилагането на съответните разпоредби на тяхното данъчно законодателство, данъкоплатците, които не са в равностойно положение, по-специално по отношение на местопребиваването им.

▼ B*Член 41*

Без да се засяга член 28, разпоредбите на глави II, III и IV не се тълкуват като предоставящи права на:

- граждани на държавите-членки или съответно на Киргизката република да влизат или пребивават на територията на Киргизката република или съответно на Общността независимо в какво качество, и по-специално в качеството на акционери или съдружници на дружество, на управител или служител в това дружество или на доставчик или получател на услуги,
- дъщерни дружества и клонове в Общността на киргизки дружества да назначават или да осигуряват назначаване на граждани на Киргизката република на територията на Общността,
- киргизки дъщерни дружества и клонове на дружества на Общността да назначават или да осигуряват назначаване на граждани на държавите-членки на територията на Киргизката република,
- киргизки дружества или дъщерни дружества и клонове на киргизки дружества в Общността, да осигуряват граждани на Киргизката република, които да действат за сметка и под контрола на други лица по силата на срочни трудови договори,
- дружества на Общността или киргизки дъщерни дружества и клонове на дружества на Общността да осигуряват работници, които са граждани на държавите-членки, по срочни трудови договори.

ГЛАВА V

ТЕКУЩИ ПЛАЩАНИЯ И КАПИТАЛИ*Член 42*

1. Страните се задължават да разрешават извършването в свободно конвертируема валута на всички плащания по текущия баланс между лица, пребиваващи в Общността и Киргизката република, свързани с движението на стоки, услуги или хора и извършвани в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.
2. По отношение на сделките по капиталовите операции на платежния баланс, страните осигуряват, от влизането в сила на споразумението, свободното движение на капиталите, свързани с преки инвестиции в дружества, създадени съгласно законите на приемащата страна, и инвестициите, извършвани съгласно разпоредбите на глава II, както и ликвидирането или репатрирането на резултата на тези инвестиции и на всякакви произтичащи печалби.
3. Без да се засягат разпоредбите на параграф 2 или 5, от момента на подписването на настоящото споразумение страните се въздържат от въвеждането на нови ограничения за движението на капитали и свързаните текущи плащания между лицата, пребиваващи в Общността и Киргизката република, и не правят съществуващите разпоредби по-ограничителни.
4. Страните провеждат консултации относно начините за улесняване на движението на капитали между Общността и Киргизстан, различни от посочените в параграф 2, с оглед постигане на целите на настоящото споразумение.

▼B

5. Въз основа на разпоредбите на настоящия член, до въвеждането на пълна конвертируемост на киргизката валута по смисъла на член VIII от Устава Международния валутен фонд (МВФ), Киргизката република може при изключителни обстоятелства да прилага валутни ограничения с оглед отпускането или поемането на краткосрочни и средносрочни финансови кредити, доколкото тези ограничения и се налагат за предоставяне на такива кредити и са допустими в съответствие със статута ѝ в МВФ. Киргизката република прилага тези ограничения без дискриминация. Същите ще се прилагат по начин, който най-малко пречи на действието на настоящото споразумение. Киргизката република своевременно информира Съвета за сътрудничество за въвеждането на такива мерки и за всяка промяна в тях.

6. Без да се засягат разпоредбите на параграфи 1 и 2, когато при изключителни обстоятелства свободното движение на капитали между Общността и Киргизстан причинява или има опасност да причини сериозни трудности в приложението на валутната или паричната политика на Общността или на Киргизката република, Общността и Киргизката република могат да вземат предпазни мерки по отношение на движението на капитали между Общността и Киргизстан за срок не по-дълъг от шест месеца, ако тези мерки са абсолютно наложителни.

ГЛАВА VI

ЗАЩИТА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА, ИНДУСТРИАЛНАТА И ТЪРГОВСКАТА СОБСТВЕНОСТ*Член 43*

1. Съгласно разпоредбите на настоящото споразумение и приложение III, Киргизката република продължава да подобрява закрилата на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, с цел да осигури до края на петата година след влизането в сила на настоящото споразумение ниво на закрила подобно на съществуващото в Общността, включително и на средства за защита на тези права. Съветът за сътрудничество може да удължи посочения срок, предвид особените обстоятелства в Киргизката република.

2. В края на петата година след влизане в сила на настоящото споразумение Киргизката република се присъединява към международните конвенции в областта на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, изброени в приложение II, параграф 1, по които държавите-членки са страни или които се прилагат на практика от държавите-членки, съгласно съответните разпоредби на тези конвенции.

ДЯЛ V

ЗАКОНОДАТЕЛНО СЪТРУДНИЧЕСТВО*Член 44*

1. Страните признават, че важно условие за укрепване икономическите връзки между Киргизката република и Общността е сближаването на действащото и бъдещото законодателство на Киргизката република с това на Общността. Киргизката република се стреми да приведе постепенно своето законодателство в съответствие с това на Общността.

▼ B

2. Сближаването на законодателството обхваща по-специално следните области: митническо законодателство, дружествено право, банково право, счетоводство и данъчно облагане на дружествата, интелектуална собственост, безопасност на труда, финансови услуги, правила за конкуренцията, обществени поръчки, закрила на здравето и живота на хората, животните и растенията, околна среда, защита на потребителите, косвено данъчно облагане, митническо законодателство, технически правила и стандарти, закони и подзаконовни нормативни актове в областта на ядрената енергетика и транспорт.

3. Общността предоставя на Киргизката република техническа помощ за осъществяване на тези мерки, която може да включва *inter alia*:

- обмен на експерти,
- своевременно предоставяне на информация във връзка със съответното законодателство,
- организиране на семинари,
- организиране на дейности, свързани с обучение,
- помощ при превода на законодателството на Общността в съответните области.

4. Страните се съгласяват да проучат възможностите за съгласувано прилагане на съответните те им правила за конкуренцията, когато тяхното прилагане засяга търговията между страните.

ДЯЛ VI

ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 45

1. Общността и Киргизката република изграждат икономическо сътрудничество, целящо да подпомогне процеса на реформи, икономическото възстановяване и устойчиво развитие на Киргизстан. Това сътрудничество укрепва съществуващите икономически връзки в полза на двете страни.

2. Политиката и другите мерки целят да насърчат икономическите и социални реформи и реструктурирането на икономическата система в Киргизстан, като са подчинени на изискванията за устойчиво и хармонично социално развитие. Те са също така съобразени с изискванията за опазване на околната среда.

3. За тази цел, сътрудничеството се съсредоточава върху икономическото и социалното развитие, развитието на човешките ресурси, подпомагане на предприятията (приватизация, инвестиции и развитие на финансовите услуги), земеделие, хранително-вкусовата промишленост, енергетиката и сигурността при използване на атомната енергия за граждански цели, транспорта, туризма, опазване на околната среда и регионалното сътрудничество.

4. Специално внимание се отделя на мерките за развитие на сътрудничеството между независимите държави с цел да се насърчи хармоничното развитие на региона.

▼B

5. Когато е възможно, формите на икономическо и друго сътрудничество по настоящото споразумение могат да бъдат подпомогнати чрез техническа помощ от Общността въз основа на съответния регламент на Съвета, приложим за техническата помощ на независимите държави, на съгласуваните приоритети в индикативната програма за техническа помощ от Общността на Киргизката република, определените в нея процедури за координация и изпълнение.

*Член 46***Промислено сътрудничество**

1. Сътрудничеството цели да насърчи по-специално:

- развитие на търговски връзки между икономически оператори от двете страни,
- участието от страна на Общността в усилията на Киргизстан да модернизира и реструктурира промишлеността,
- подобряване на управлението,
- установяване на подходящи търговски правила и практики,
- опазване на околната среда.

2. Разпоредбите на настоящия член не засягат прилагането по отношение на предприятията на правилата на Общността за конкуренция.

*Член 47***Насърчаване и закрила на инвестициите**

1. Като взема предвид съответните правомощия и компетентност на Общността и на държавите-членки, сътрудничеството има за цел да създаде благоприятен климат за местни и чужди инвестиции, по-специално чрез подобряване на условията за закрила на инвестициите, прехвърляне на капитали и обмен на информация за възможности за инвестиции.

2. По-специално целите на сътрудничеството са:

- сключване, когато е необходимо, на споразумения за насърчаване и закрила на инвестициите между държавите-членки и Киргизката република,
- сключване, когато е необходимо, между държавите-членки и Киргизката република на споразумения за избягване на двойното данъчно облагане,
- създаване на благоприятни условия за привличане на чуждестранни инвестиции в икономиката на Киргизката република,
- установяване на трайни и подходящи законови и търговски условия, както и информационен обмен за законовите, подзаконовите нормативни актове и административните практики в областта на инвестициите,

▼B

- информационен обмен за възможности за инвестиране под формата на, *inter alia*, търговски панаири, изложения, търговски седмици и други събития.

*Член 48***Обществени поръчки**

Страните си сътрудничат за развитие на условия на открито и конкурентно възлагане на обществени поръчки за стоки и услуги, по-специално чрез покани за предложения.

*Член 49***Сътрудничество в областта на стандартите и оценка на съответствието**

1. Сътрудничеството между страните има за цел да насърчи постигането на международните критерии, принципи и насоки в областта на качеството, да улесни взаимното признаване в областта на оценка на съответствието, както и да подобри качеството на стоките, произведени в Киргизката република.

2. За тази цел, страните се стремят да сътрудничат в рамките на проекти за техническа помощ, целящи:

- да развият подходящо сътрудничество със специализираните в тези области организации и институции,
- да развият използването на техническите правила на Общността и прилагането на европейските норми и процедури за оценка на съответствието,
- да насърчат обмена на опит и техническа информация в областта на управлението на качеството.

*Член 50***Минно дело и суровини**

1. Страните имат за цел да увеличат инвестициите и търговията в минното дело и суровините.

2. Сътрудничеството засяга по-специално следните области:

- обмен на информации за новостите в минното дело и сектора на цветните метали,
- създаване на правна рамка за сътрудничеството,
- търговски въпроси,
- приемане и прилагане на законодателство в областта опазване на околната среда,
- обучение,
- безопасност на минната промишленост.

▼ B*Член 51***Сътрудничество в областта на науката и технологиите**

1. Страните насърчават двустранното сътрудничество в областта на научните изследвания и технологични разработки за граждански цели и, въз основа на взаимна полза, като отчитат наличните ресурси, предоставят необходимия достъп до съответните им програми, при условие че е осигурена ефективна закрила на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

2. Сътрудничеството в областта на науката и технологиите обхваща по-специално:

- обмен на научна и техническа информация,
- съвместни дейности в научноизследователската и развойна област,
- дейности по обучението и програми за мобилност за учени, изследователи и техници от двете страни, работещи в научноизследователската и развойна област;

Когато това сътрудничество приема формата на дейности, включващи образование и/или обучение, то се извършва в съответствие с разпоредбите на член 52.

По общо съгласие страните могат да прибегват до други форми на сътрудничество в областта на науката и технологиите.

При осъществяване на това сътрудничество специално внимание се отделя на устройването на нови работни места на учени, инженери, изследователи и техници, които участват или са участвали в изследването и/или производството на оръжия за масово поразяване.

3. Сътрудничество по този член се осъществява при условия, които подлежат на специално договаряне и сключване в съответствие с приетите от всяка една от страните процедури и които определят *inter alia* подходящи разпоредби в областта на правото на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

*Член 52***Образование и обучение**

1. Страните си сътрудничат с цел повишаване равнището на общото образование и професионално обучение в Киргизстан както в държавния, така и в частния сектор.

2. Сътрудничество обхваща по-специално следните области:

- модернизиране на системите на висшето образование и обучението в Киргизстан, по-специално системата за признаване на висшите учебни заведения и дипломите за завършено висше образование,
- обучение на служители от държавния и частния сектор, както и на висши държавни служители в приоритетни области, които предстоят да се определят,

▼ В

- сътрудничество между учебните заведения и между учебните заведения и предприятията,
- мобилност на преподавателите, дипломантите, административен персонал, млади учени и изследователи и млади хора,
- насърчаване на обучението по европейстика в подходящи заведения,
- изучаване на езиците на Общността,
- следдипломно обучение на конферентни преводачи,
- обучение на журналисти,
- обучение на преподаватели.

3. Участието на една страна в различни образователни програми и програми за обучение на другата страна може да се предвиди при спазване на съответните им процедури, като при нужда се създават институционална рамка и програми за сътрудничество въз основа на участието на Киргизката република в програмата „Темпус“ на Общността.

*Член 53***Земеделие и аграрно-промишлен сектор**

Сътрудничеството в тази област има за цел модернизацията, приватизацията и реструктурирането на земеделието, аграрно-промишления сектор и сектора на услугите в Киргизстан, развитието на вътрешните и международните пазари за продукти от Киргизката република при условия, осигуряващи опазването на околната среда, при отчитане на необходимостта да се подобри сигурността на снабдяването с хранителни продукти, развитието на аграрно-промишления сектор, преработването и разпространението на земеделски продукти. Страните се стремят и към постепенно сближаване на стандартите на Киргизката република с техническите норми на Общността за промишлените и земеделски хранителни продукти, в това число санитарните и фитосанитарните стандарти.

*Член 54***Енергетика**

1. Сътрудничеството се осъществява съобразно принципите на пазарната икономика и Европейската енергийна харта и се развива в перспективата на постепенната интеграция на енергийните пазари в Европа.

2. Сътрудничеството обхваща по-специално следните области:

- въздействие върху околната среда на доставката и потреблението на енергийни продукти с цел да се предотврати или намали вредното въздействие върху околната среда, произтичащо от тези дейности,
- повишаване качеството и безопасността на енергоснабдяването, включително посредством разнообразяване на доставчиците, по икономически и екологично надежден начин,

▼B

- формулиране на енергийна политика,
- усъвършенстване управлението и нормативната уредба на енергийния сектор в съответствие с пазарната икономика,
- въвеждане на определен набор институционални, правни, данъчни и други условия, необходими за насърчаване на търговията и инвестициите в областта на енергетиката,
- насърчаване енергоспестяването и енергийната ефективност,
- модернизиране на енергийните инфраструктури,
- усъвършенстване на технологиите за снабдяване и крайно потребление, независимо от вида на използваната енергия,
- управление и техническо обучение в енергийния сектор,
- сигурност на доставките на енергия, транспорта и транзита на енергийни материали и продукти.

*Член 55***Околна среда**

1. В духа на Европейската енергийна харта, страните развиват и укрепват сътрудничеството си в областта на околната среда и човешкото здраве.
2. Сътрудничеството има за цел да се бори с влошаването на качеството на околната среда и включва по-специално:
 - ефективно следене на нивата на замърсяване и оценка на околната среда; информационна система за състоянието на околната среда,
 - борба с местното, регионалното и трансграничното замърсяване на въздуха и водите,
 - възстановяването на околната среда,
 - устойчивото, ефикасно и екологично производство и потребление на енергия,
 - обезопасяване на промишлените съоръжения,
 - класификация и безопасно използване на химикали,
 - качество на водите,
 - намаляване, преработване и безопасно изхвърляне на отпадъци, прилагане на Базелската конвенция,
 - въздействие на земеделието върху околната среда, ерозия на почвата и химическо замърсяване,
 - опазване на горите,

▼B

- съхранение на биологичното разнообразие, защитените територии и устойчиво използване и управление на биологичните ресурси,
- планиране на земеползването, включително строително и градоустройствено планиране,
- прилагане на икономически и данъчни инструменти,
- промени в глобалния климат,
- образование и запознаване с проблемите на околната среда,
- техническа помощ при възстановяване на зони, засегнати от радиоактивност и произтичащите от това социално-санитарни проблеми,
- прилагане на Конвенцията от Еспо за оценка на въздействието върху околната среда в трансграничен контекст.

3. Сътрудничеството се осъществява по-специално в следните форми:

- предвиждане на бедствия и други извънредни ситуации,
- обмен на информация и специалисти, включително в областта на обмен на екологично чисти технологии и надеждното и екологично съобразното използване на биотехнологии,
- съвместни изследователски дейности,
- адаптиране на законодателствата (стандарти на Общността),
- сътрудничество на регионално ниво, включително в рамките на Европейската агенция за околната среда на Общността, и на международно ниво,
- разработване на стратегии, по-специално по отношение на глобалните и климатични проблеми, а също и с оглед постигане на устойчиво развитие,
- изследвания за въздействието върху околната среда.

Член 5б

Транспорт

Страните развиват и засилват сътрудничеството си в областта на транспорта.

Това сътрудничество цели *inter alia* реструктурирането и модернизацията на транспортните системи и мрежи в Киргизстан, и развитието и осигуряването, където е уместно, на съвместимост на транспортните системи с оглед създаване на глобална транспортна система.

Сътрудничеството включва по-специално:

- модернизиране на управлението и дейността на шосейния и железопътния транспорт, пристанищата и летищата,

▼B

- модернизиране и развитие на железопътната, речната, шосейната, пристанищната, въздушнотранспортната и въздушно-навигационната инфраструктура, включително модернизация на главните пътища от общ интерес и на трансевропейските връзки за посочените видове транспорт,
- насърчаване и развитие на комбинирания транспорт,
- насърчаване на съвместни научноизследователски и развойни програми,
- изготвяне на законодателна и институционална рамка за развитие и прилагане на политика в областта на транспорта, предвиждаща *inter alia* приватизация на транспортния сектор.

*Член 57***Пощенски услуги и телекомуникации**

В рамките на своите правомощия и компетентност, страните разширяват и укрепват сътрудничеството в следните области:

- изработване на политика и основни насоки за развитието на отрасъла на далекосъобщенията и пощенските услуги,
- формулиране на принципите на тарифната политика и продажбите на далекосъобщителните и пощенски услуги,
- осъществяване на обмен на технологии и ноу-хау, по-специално в областта на европейските технически стандарти и системите за сертификация
- насърчаване на разработването на проекти в областта на далекосъобщителните и пощенските услуги и привличане на инвестиции,
- подобряване на ефикасността и качеството на далекосъобщителните и пощенските услуги, *inter alia*, чрез либерализация на дейността на подотраслите,
- развитие на приложението на далекосъобщенията, по-специално в областта на електронен превод на парични средства,
- управление на далекосъобщителните мрежи и тяхната оптимизация,
- приемане на подходяща нормативна база за предоставянето на далекосъобщителните и пощенски услуги и използване на радиочестотния спектър,
- обучение в областта на далекосъобщенията и пощенските услуги с оглед използването им в пазарни условия.

*Член 58***Финансови услуги**

Сътрудничеството по-специално цели да улесни интеграцията на –в общоприетите системи за плащания. Технологичната помощ ще се съсредоточи върху:

▼B

- развитието на банковите и финансови услуги, развитието на общ пазар на финансови средства, интегриране на –в общоприетите системи за плащания,
- разработване на публична финансова система и съответните институции в Киргизстан, както и обмен на опит и обучение на кадри,
- развитие на застрахователните услуги, което би създадо, *inter alia*, благоприятна среда за участие на дружества на Общността в смесени дружества в областта на застраховането в Киргизката република, както и за развитието на застраховането на експортното кредитиране.

Това сътрудничество допринася по-специално за насърчаване на отношенията между Киргизката република и държавите-членки на Общността в сектора на финансовите услуги.

*Член 59***Пране на пари**

1. Страните се съгласяват, че е необходимо да положат усилия и да си сътрудничат за предотвратяване използването на техните финансови системи за пране на доходи от престъпни дейности като цяло и от незаконен трафик на наркотици по-специално.
2. Сътрудничеството в тази област включва административна и техническа помощ с цел създаването на подходящи стандарти срещу прането на пари, съответни на тези, възприети от Общността и международните форуми в тази област, по-специално Групата за защита на финансовата система (FATF).

*Член 60***Регионално развитие**

1. Страните укрепват сътрудничество в областта на регионалното развитие и териториалното планиране.
2. За тази цел страните насърчават обмена на информация между държавните, регионалните и местните власти относно регионалната политика и устройството на територията, а също и относно методите за формулиране на регионалните политики, като отделят специално внимание на развитието на области в неблагоприятно положение.

Те също така насърчават преките контакти между съответните региони и държавните организации, отговарящи за планирането на регионалното развитие, с цел, *inter alia*, да обменят методи и начини за насърчаване регионалното развитие.

*Член 61***Социално сътрудничество**

1. В областта на здравеопазването и сигурността страните развиват сътрудничеството помежду си с цел повишаване на нивото на защита на здравето и безопасността на работниците.

▼B

Сътрудничеството обхваща по-специално:

- образование и обучение по въпроси на здравето и безопасността на труда с отделяне на специално внимание на високорисковите сектори на дейност,
- разработване и налагане на превантивни мерки за борба срещу болестите и други професионалните заболявания,
- предотвратяване опасността от големи аварии и работа с токсични химикали,
- изследователска дейност за разработване на научна база по отношение работната среда и здравословните и безопасни условия на труд.

2. В областта на трудовата заетост, сътрудничеството обхваща по-специално техническа помощ за:

- оптимизиране на пазара на труда,
- модернизация на услугите в областта на заетостта и професионалната ориентация,
- планиране и управление на програмите за реструктуриране,
- насърчаване на местните служби за заетост,
- обмен на информация за програмите за гъвкава заетост, включително тези, които насърчават самонаемането и частното предприемачество.

3. Страните обръщат специално внимание на сътрудничеството в областта на социалната защита и по-специално на сътрудничеството в планирането и осъществяването на реформи в социалната защита в Киргизстан.

Тези реформи имат за цел да развият в Киргизстан методи за защита, които са характерни за пазарните икономики, и включват всички форми на социална защита.

*Член 62***Туризм**

Страните укрепват и развиват сътрудничеството помежду си, по-специално като:

- улесняват туристическия обмен,
- увеличават потока от информация,
- осъществяват обмен на ноу хау,
- проучват възможностите за организиране на съвместни дейности,
- осигуряват сътрудничество между официалните туристически органи,
- осигуряват обучение за развитието на туризма.

▼ B*Член 63***Малки и средни предприятия**

1. Страните целят да развиват и заздравяват малките и средни предприятия и техните сдружения, както и сътрудничеството между малките и средни предприятия на Общността и Киргизстан.

2. Сътрудничеството предвижда техническа помощ, по-специално в следните области:

— създаване на законодателна рамка за малките и средни предприятия,

— създаване на подходяща инфраструктура (агенция за подкрепа на малките и средни предприятия, връзки, помощ при създаване на фонд за малките и средни предприятия),

— създаване на технологични паркове.

*Член 64***Информация и комуникация**

Страните поощряват разработването на съвременни методи за обработка на информацията, касаеща по-конкретно медиите, и създават условия за ефикасен обмен на информация. Приоритет се дава на програми, насочени към осигуряване на широката публика на основна информация за Общността и Киргизстан, включително, доколкото възможно, на достъп до базите данни, при спазване на правата на интелектуална собственост.

*Член 65***Защита на потребителите**

Страните установяват тясно сътрудничество, за да постигнат съвместимост между техните системи за защита на потребителите. Това сътрудничество обхваща по-специално обмена на информация относно законодателната дейност и институционалните реформи, създаването на постоянни системи на взаимно информиране за опасни продукти, подобряване информацията, която се предоставя на потребителите, особено тази за цените и характеристиките на предлаганите продукти и услуги, развитието на обмена между представителите на потребителски организации и увеличаване на съвместимостта на политиките за защита на потребителите, организация на семинари и курсове за обучение.

*Член 66***Митници**

1. Сътрудничеството цели да осигури спазването на всички разпоредби, които предстои да бъдат приети в областта на търговията и лоялната търговия, и сближаването на митническия режим на Киргизстан с този на Общността.

2. Сътрудничеството обхваща по-специално следните въпроси:

— обмен на информация,

▼B

- подобряване на методите на работа,
- въвеждане на Комбинираната номенклатура и на единния административен документ,
- взаимна свързаност между системите за транзит на Общността и Киргизстан,
- опростяване на контрола и формалностите при превоза на стоки,
- подкрепа при въвеждането на модерни митнически информационни системи,
- организиране на семинари и курсове за обучение.

Когато е необходимо, се предоставя техническа помощ.

3. Без да се засягат другите форми на сътрудничество, предвидени в настоящото споразумение, по специално в член 69, взаимопомощ в митническата област между административните органи на страните се основава на разпоредбите на протокола, приложен към настоящото споразумение.

*Член 67***Сътрудничество в областта на статистиката**

Сътрудничеството в тази област има за цел развитието на ефикасна статистическа система, която да осигури надеждни статистически данни, необходими за подпомагане и наблюдение на процеса на икономическа реформа, както и да допринесе за развитието на частното предприемачество в Киргизстан.

Страните сътрудничат по-специално в следните области:

- хармонизиране на статистическата система на Киргизката република с международните методи, стандарти и класификации,
- обмен на статистическа информация,
- предоставяне на макро- и микроикономическите статистически данни, необходими за осъществяване и управление на икономическите реформи.

За тази цел Общността предоставя техническа помощ на Киргизката република.

*Член 68***Икономическа наука**

Страните улесняват процеса на икономическа реформа и координирането на икономическите политики по пътя на сътрудничество, насочено към подобряване разбирането за основните механизми на техните съответни икономики и към разработване и осъществяване на икономическата политика в условията на пазарна икономика. За тази цел страните обменят информации за макроикономическите резултати и перспективи.

▼B

Общността предоставя техническа помощ за:

- подпомагане на Киргизката република в процеса на икономическата реформа чрез специализирани съвети и техническа помощ,
- насърчаване на сътрудничеството между икономистите с цел ускоряване обмена на ноу-хау, необходим за изготвянето на икономическата политика и по-широкото разпространение на резултатите от изследванията, свързани с нея.

*Член 69***Борба срещу наркотиците**

В рамките на своите правомощия и компетентност, страните си сътрудничат за повишаване на ефективността и ефикасността на политики и мерки за борба с незаконното производство, доставки и трафик на наркотични и психотропни вещества, включително предотвратяване отклоняването на прекурсори, а също и с оглед насърчаване превенцията и намаляването на търсенето на наркотици. Сътрудничеството в тази област се основава на взаимни консултации и тясна координация между страните по отношение на приетите цели и мерки в различните области на борба срещу наркотици.

ДЯЛ VII

КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО*Член 70*

Страните се задължават да развият, насърчават и улесняват културното сътрудничество. Когато е приложимо, предмет на сътрудничество могат да бъдат съществуващите програми за културно сътрудничество на Общността или на някои от нейните държави-членки. Могат да бъдат предприети и други дейности от взаимен интерес.

ДЯЛ VIII

ФИНАНСОВО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТЕХНИЧЕСКАТА ПОМОЩ*Член 71*

За осъществяване на целите на настоящото споразумение съгласно членове 72, 73 и 74, Киргизката република се ползва от временна финансова помощ, която се отпуска от Общността посредством техническа помощ под формата на безвъзмездно предоставяне на средства с цел ускоряване на провежданите икономически реформи.

Член 72

Тази финансова помощ се обхваща от мерките, предвидени в рамките на програма ТАСИС и съответния регламент на Съвета.

▼ B*Член 73*

Целите и областите на финансово подпомагане от страна на Общността се определят в индикативна програма, отразяваща установените приоритети, която следва да бъде одобрена от двете страни при отчитане нуждите на Киргизката република, капацитета на различните отрасли за усвояване на отпускнатите средства и напредъка на реформите. Страните информират Съвета за сътрудничество за това.

Член 74

С цел да се постигне оптимално използване на наличните ресурси, страните следят вноските по техническата помощ от страна на Общността да се правят в тясна координация с тези от други източници, като например държавите-членки, други държави и международни организации като Международната банка за възстановяване и развитие и Европейската банка за възстановяване и развитие.

ДЯЛ IX

**ИНСТИТУЦИОНАЛНИ, ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ
РАЗПОРЕДБИ***Член 75*

Създава се Съвет за сътрудничество, който следи изпълнението на настоящото споразумение. Съветът за сътрудничество се събира на министерско равнище веднъж годишно. Той разглежда всички важни въпроси, възникващи в рамките на споразумението, както и всякакви други двустранни или международни въпроси от взаимен интерес за постигане целите на настоящото споразумение. Той може също така да отправя подходящи препоръки, по взаимно съгласие на двете страни.

Член 76

1. Съветът за сътрудничество се състои от членове на Съвета на Европейския съюз и членове на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от членове на правителството на Киргизката република, от друга страна.
2. Съветът за сътрудничество приема свой вътрешен правилник.
3. Съветът за сътрудничество се председателства последователно от представител на Общността и от член на правителството на Киргизката република.

Член 77

1. При изпълнение на задълженията си Съветът за сътрудничество се подпомага от Комитета за сътрудничество, съставен от представители на членовете на Съвета на Европейския съюз и от представители на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от представители на правителството на Киргизката република, от друга страна, обикновено на ниво висш държавен служител. Комитетът за сътрудничество се председателства последователно от Общността и от Киргизката република.

▼B

Съветът за сътрудничество определя в своя вътрешен правилник задълженията на Комитета за сътрудничество, които включват подготовка на заседанията на Съвета за сътрудничество, а също и реда на работа на този комитет.

2. Съветът за сътрудничество може да делегира част или всички свои правомощия на Комитета за сътрудничество, който осигурява приемственост между заседанията на Съвета за сътрудничество.

Член 78

Съветът за сътрудничество може да реши да създаде други специални комитети или органи, които да му съдействат при изпълнение на неговите задължения, като определя състава, задълженията и реда на работа на тези комитети или органи.

Член 79

При разглеждането на въпрос, възникнал в рамките на настоящото споразумение, във връзка с разпоредба, препращаща към член от ГАТТ, Съветът за сътрудничество във възможно най-голяма степен взема под внимание общоприетото тълкуване, което се дава на съответния член от договарящите страни по ГАТТ.

Член 80

Създава се Парламентарен комитет за сътрудничество. Този комитет представлява средище, в което членовете на парламента на Киргизката република, от една страна, и членове на Европейския парламент, от друга страна, се срещат и обменят мнения. Той сам определя периодичността на заседанията си.

Член 81

1. Парламентарният комитет за сътрудничество се състои от членове на Европейския парламент, от една страна, и членове на парламента на Киргизката република, от друга страна.

2. Парламентарния комитет за сътрудничество приема свой вътрешен правилник.

3. Парламентарния комитет за сътрудничество се председателства последователно от Европейския парламент и от парламента на Киргизката република, в съответствие с изискванията, заложиени във вътрешния правилник.

Член 82

Парламентарният комитет за сътрудничество може да поиска от Съвета за сътрудничество да му предостави всякаква информация във връзка с прилагането на настоящото споразумение. Съветът за сътрудничество му предоставя исканата информация.

Парламентарният комитет за сътрудничество бива информиран за препоръките на Съвета за сътрудничество.

▼ B

Парламентарният комитет за сътрудничество може да отправя препоръки до Съвета за сътрудничество.

Член 83

1. В рамките на настоящото споразумение всяка страна се задължава да осигури достъпа на физическите и юридическите лица на другата страна, без прилагане на дискриминация спрямо собствените ѝ граждани, до компетентните съдилища и административни органи на страните, за да защитят своите лични и вещи права, включително онези, които са свързани с интелектуална, индустриална и търговска собственост.

2. В рамките на своите правомощия и компетентност, страните:

- насърчават прибягването до арбитраж за уреждане на спорове, произтичащи от търговски сделки и сделки за сътрудничество, сключени между икономическите оператори на Общността и тези на Киргизстан,
- се договарят, че когато даден спор е отнесен до арбитраж, всяка страна по спора може, освен ако правилата на изборния от страните арбитражен център не предвиждат друго, да избере свой собствен арбитраж, независимо от неговата националност, и че третият арбитраж или единственият арбитраж може да бъде гражданин на трета държава,
- препоръчват на своите икономически оператори да избират по взаимно съгласие приложимия към техните договори закон,
- насърчават позоваване на арбитражните правила, разработени от Комисията на Организацията на обединените нации по международно търговско право (УНСИТРАЛ) и прибягването до арбитраж на всеки един център на държава - страна по Конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранните арбитражни решения, подписана в Ню-Йорк на 10 юни 1958 г.

Член 84

Никоя разпоредба на настоящото споразумение не пречи една от страните да вземе мерки:

- а) каквито счита необходими, за да предотврати разгласяване на информация, която противоречи на нейните основни интереси в областта на сигурността;
- б) които се отнасят до производството или търговията с оръжия, боеприпаси или военно оборудване, както и до изследване, разработване или производство, необходими за отбраната, при условие че тези мерки не нарушават изискванията за лоялна конкуренция по отношение на продуктите, които не са предназначени изключително за военни цели;
- в) каквито счита необходими за собствената и сигурност в случай на сериозни вътрешни безредия, които смущават реда и законността, по време на война или на сериозно международно напрежение, което съставлява заплаха от война, или с цел да изпълнява поети задължения за поддържане на мира и международната сигурност;

▼ B

- г) каквито счита необходими, за да изпълни международните си задължения и ангажименти за упражняване на контрол върху стоки и технологии „с двойна употреба“.

Член 85

1. В областите, обхванати от настоящото споразумение и без да се засягат каквито и да било специални разпоредби, съдържащи се в него:

- прилаганият от Киргизката република режим по отношение на Общността не може да породи никаква дискриминация между държавите-членки, техните граждани или техните дружества,
- прилаганият от Общността режим по отношение на Киргизката република не може да породи никаква дискриминация между гражданите на Киргизката република или нейните дружества.

2. Разпоредбите на параграф 1 не засягат правото на страните да прилагат съответните разпоредби на данъчно си законодателство по отношение на данъкоплатците, които не са в равностойно положение с оглед мястото им на пребиваване.

Член 86

1. Всяка от двете страни може да отнесе до Съвета за сътрудничество всеки спор във връзка с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение.

2. Съветът за сътрудничество може да разрешава споровете посредством препоръка.

3. В случай че не е възможно спорът да бъде разрешен в съответствие с параграф 2, всяка страна може да нотифицира другата страна за назначаването на помирител, а другата страна трябва да назначи втори помирител в двумесечен срок. За целите на прилагането на тази процедура Общността и държавите-членки се считат за една страна по спора.

Съветът за сътрудничество назначава трети помирител.

Препоръките на помирителите се приемат с мнозинство от гласовете. Тези препоръки не са задължителни за страните.

Член 87

Страните се договарят да се консултират взаимно без забавяне и по подходящ начин, по искане на една от страните, във връзка с разглеждане на всякакви въпроси, свързани с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение и други свързани области на отношенията между страните.

Разпоредбите на настоящия член по никакъв начин не влияят върху и не засягат разпоредбите на членове 13, 86 и 92.

▼ B*Член 88*

Третирането, предоставяно от Киргизката република съгласно настоящото споразумение, по никакъв начин не може да бъде по-благоприятно от това, предоставено от държавите-членки една на друга.

Член 89

За целите на настоящото споразумение, под „страните“ се разбира Киргизката република, от една страна, и Общността, или държавите-членки, или Общността и държавите-членки, в съответствие с техните съответни правомощия, от друга страна.

Член 90

Доколкото въпроси, обхванати от настоящото споразумение, са предмет на Договора за европейска енергийна харта и протоколите към него, този договор и протоколи се прилагат при влизането им в сила по отношение на тези въпроси, но само в предвидената в тях степен.

Член 91

Настоящото споразумение се сключва за първоначален срок от десет години. Споразумението се подновява автоматично всяка година, при условие че никоя от страните не го денонсира шест месеца преди изтичането му, като нотифицира писмено другата страна за своето намерение.

Член 92

1. Страните предприемат всякакви общи или специални мерки, необходими за изпълнение на задълженията, произтичащи от настоящото споразумение. Те следят за това да бъдат постигнати целите, определени в настоящото споразумение.

2. Ако една от страните счита, че другата страна не е изпълнила свое задължение, произтичащо от споразумението, тя може да предприеме подходящи мерки. Преди да направи това, освен в случай на неотложна спешност, тя трябва да представи в Съвета за сътрудничество цялата информация, необходима за задълбочено проучване на въпроса с оглед намиране на приемливо решение за страните.

При избора на мерки предимство трябва да се дава на тези, които най-малко биха попречили на действието на споразумението. Тези мерки трябва незабавно да се нотифицират на Съвета за сътрудничество, ако такова е желанието на другата страна.

Член 93

Приложения I и II и протоколът съставляват неразделна част от настоящото споразумение.

▼ B*Член 94*

До предоставяне на равностойни права на лицата и икономическите оператори в съответствие с настоящото споразумение, то не засяга правата, които им се предоставят от споразумения, които обвързват една или повече държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна, освен в области от компетентността на Общността и без данакърняват задълженията на държавите-членки, произтичащи от настоящото споразумение в областите, предмет на тяхната компетентност.

Член 95

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилагат Договорите за създаване на Европейската общност, Европейската общност за въглища и стомана и Европейската общност за атомна енергия при условията, посочени в тези договори, и, от друга страна, на територията на Киргизката република.

Член 96

Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз е депозитар на настоящото споразумение.

Член 97

Оригиналът на настоящото споразумение, чиито екземпляри на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, фински, френски, шведски, киргизки и руски език, са еднакво автентични, се депозира при генералния секретар на Съвета на Европейския съюз.

Член 98

Настоящото споразумение се одобрява от страните в съответствие с техните собствени процедури.

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която страните нотифицират генералния секретар на Съвета на Европейския съюз, че процедурите, предвидени в параграф 1, са изпълнени.

При влизането му в сила и доколкото касае отношенията между Киргизката република и Общността, настоящото споразумение заменя споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Съюза на съветските социалистически републики, от друга страна, за търговия и икономическо и търговско сътрудничество, подписано в Брюксел на 18 декември 1989 г.

Член 99

В случай че преди изпълнението на процедурите, необходими за влизането в сила на настоящото споразумение, разпоредбите на някои части от него се прилагат от 1994 г. по силата на временно споразумение между Общността и Киргизката република, страните приемат, че при такива обстоятелства под „дата на влизане в сила на настоящото споразумение“ се разбира датата на влизане в сила на временното споразумение.

▼B

Hecho en Bruselas, el nueve de febrero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende februar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Februar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the ninth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le neuf février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì nove febbraio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de negende februari negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Fevereiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den nionde februari nittonhundranittiofem.

**ФЕВРАЛДЫН ТОГУЗУЧУНЧУ КҮНҮНДӨ БИР МИН ТОГУЗ ЖҮЗ ТОКСОН
БЕШИНЧИ ЖЫЛЫ БРЮССЕЛДЕ АТКАРЫЛГАН.**

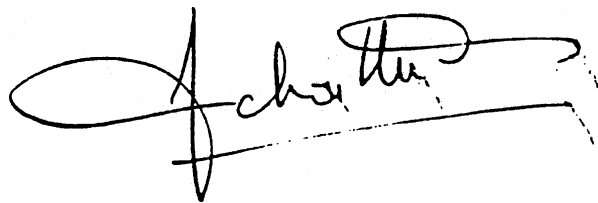
**СОВЕРШЕНО В БРЮССЕЛЕ ФЕВРАЛЯ ДЕВЯТОГО ДНЯ В ГОДУ
ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ПЯТОМ**

▼B

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

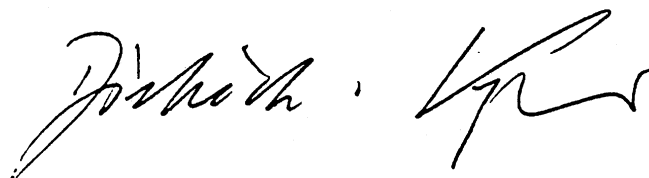
Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Chastel". The signature is stylized with a large initial 'J' and a long horizontal stroke extending to the right.

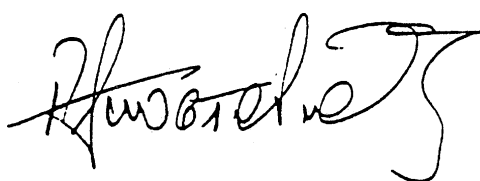
På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P.S. Christoffersen". The signature is written in a cursive style with a large initial 'P'.

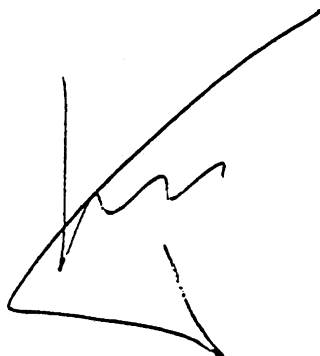
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. K. J. J.". The signature is written in a cursive style with a large initial 'J'.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

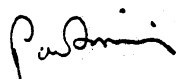
A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. K. J. J.". The signature is written in a cursive style with a large initial 'H'.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "K. J. J.". The signature is written in a cursive style with a large initial 'K'.

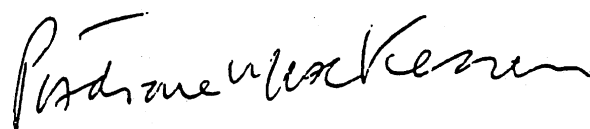
▼ B

Pour la République française

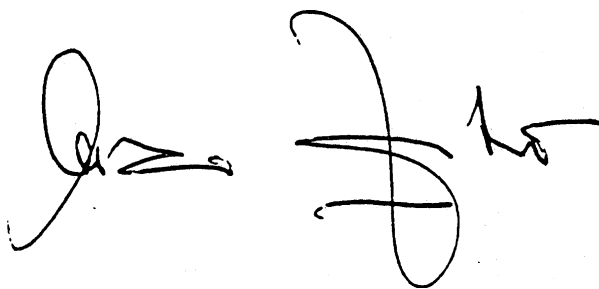
A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. Adamini".

Thar cheann Na hÉireann

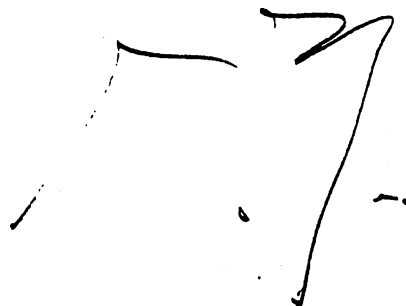
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Pádraig Kirby".

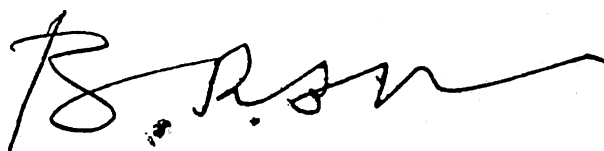
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. J. J. J.". The signature is highly stylized and cursive.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

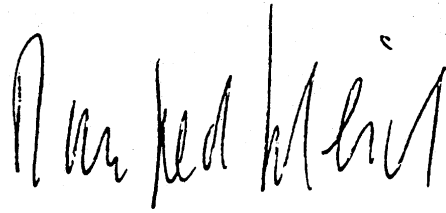
A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. J. J. J.". The signature is highly stylized and cursive.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

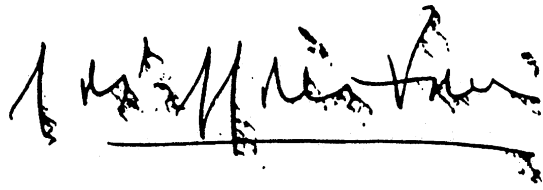
A handwritten signature in black ink, appearing to read "B. P. J. J.". The signature is highly stylized and cursive.

▼B

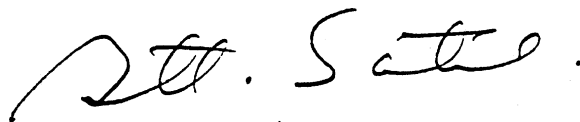
Für die Republik Österreich

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Norbert Hofmann".

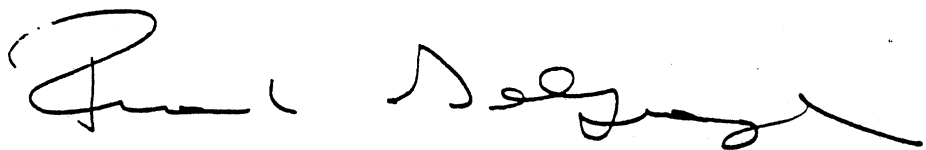
Pela República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, appearing to read "António Costa".

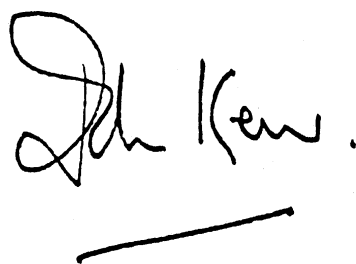
Suomen tasavallan puolesta

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Matti Sateri".

För Konungariket Sverige

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Jani Söderberg".

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature in black ink, appearing to read "John Kew".

▼B

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar

Handwritten signature in black ink, appearing to be "J. R. ...".

Кыргыз Республикасы Үчүн
За Кыргызскую Республику

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke.

▼ B

СПИСЪК НА ПРИЛОЖЕНИТЕ ДОКУМЕНТИ

Приложение I Индикативен списък на преференциите, които Киргизката република предоставя на независимите държави съгласно член 8, параграф 3

Приложение II Конвенции за интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, посочени в член 43

Протокол за взаимопомощ между административните органи в митническата област.



ПРИЛОЖЕНИЕ I

**ИНДИКАТИВЕН СПИСЪК НА ПРЕФЕРЕНЦИИТЕ, КОИТО
КИРГИЗКАТА РЕПУБЛИКА ПРЕДОСТАВЯ НА НЕЗАВИСИМИТЕ
ДЪРЖАВИ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 8, ПАРАГРАФ 3**

1. Всички независими държави:

Не се прилагат мита при вноса, с изключение на алкохола и тютюневите изделия.

Не се събират мита при износа на стоки, доставени в рамките на двустранни компенсационни договори, до определените в тези договори обеми.

Не се налага ДДС върху вноса и износа. Не се налагат акцизи върху износа.

Няма ограничения за износа

2. Всички независими държави, които не са въвели своя национална валута:

Плащанията могат да се извършват в рубли.

Всички независими държави:

Специален режим за нетърговски операции, по-специално плащанията, произтичащи от тези операции.

3. Всички независими държави:

Специален режим за текущите плащания.

4. Всички независими държави:

Специален режим при транзит.

5. Всички независими държави:

Специални условия за митнически процедури.



ПРИЛОЖЕНИЕ II

КОНВЕНЦИИ ЗА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА, ИНДУСТРИАЛНАТА И ТЪРГОВСКА СОБСТВЕНОСТ, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 43

1. Член 43, параграф 2 от се отнася за следните многостранни конвенции:
 - Бернска конвенция за закрила на литературните и художествените произведения (Парижки акт, 1971 г.),
 - Международна конвенция за закрила на артистите-изпълнители, продуцентите на звукозаписи и излъчващите организации (Рим, 1961 г.),
 - Протокол относно Мадридската спогодба за международна регистрация на марки (Мадрид, 1989 г.),
 - Ницска спогодба относно Международната класификация на стоките и услугите за регистрация на марки (Женева, 1977 г., изменена през 1979 г.),
 - Будапещенски договор за международно признаване депозирането на микроорганизми във връзка с производството по патентоване (1977 г., изменен през 1980 г.),
 - Международна конвенция за закрила на новите сортове растения (Женевски акт, 1991 г.).
2. Съветът за сътрудничество може да препоръча член 43, параграф 2 да се прилага и за други многостранни конвенции. При възникнали проблеми в областта на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, които засягат търговията, по искане на всяка от страните се провеждат спешни консултации с цел намиране на взаимноизгодни решения.
3. Страните потвърждават значението, което отдават на задълженията, произтичащи от следните многостранни конвенции:
 - Парижка конвенция за закрила на индустриалната собственост (Стокхолмски акт, 1967 г., изменен през 1979 г.);
 - Мадридската спогодба за международна регистрация на марки (Стокхолмски акт, 1967 г., изменен през 1979 г.);
 - Договор за патентно коопериране (Вашингтон, 1970 г., изменен през 1979 г. и 1984 г.).
4. От влизане в сила на настоящето споразумение Киргизката република предоставя на дружествата и на гражданите на Общността, по отношение признаването и закрилата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, третиране, което е не по-малко благоприятно от това, предоставено на всяка друга трета държава по силата на двустранни споразумения.
5. Разпоредбите на параграф 4 не се прилагат относно преференциите, предоставени на която и да е трета държава при условията на взаимност и за преференциите, предоставени от Киргизката република на други държави от бившия СССР.



ПРОТОКОЛ

за взаимопомощ между административните органи в митническата област

Член 1

Определения

За целите на настоящия протокол:

- а) „митническо законодателство“ означава разпоредбите, които се прилагат на териториите на страните и уреждат вноса, износа, транзита на стоки и тяхното поставяне под митнически режим, включително налагане на мерки за възбрана, ограничение и контрол и които са приети от съответните страни;
- б) „митни сборове“ означават всички мита, данъци, такси или всякакви други налози, които се налагат и събират на териториите на страните при прилагане митническото законодателство, но не включва такси и налози, които са ограничени по стойността до приблизителните разходи за оказваните услуги;
- в) „запитващ орган“ означава компетентен административен орган, който е назначен от страна по договора, да отправя искане за съдействие по митническите въпроси;
- г) „запитан орган“ означава компетентен административен орган, който е назначен от страна по договора, да получи поканата за съдействие по митническите въпроси;
- д) „нарушение“ означава всяко нарушение на митническото законодателство, както и всеки опит за нарушаване на това законодателство.

Член 2

Обхват

1. Страните взаимно си сътрудничат, в рамките на своите правомощия, по начина и при условията определени в настоящия протокол, като осигуряват правилното прилагане на митническото законодателство, по-специално като предотвратяват, разкриват и разследват нарушенията на това законодателство.

2. Помощта в митническата област, в съответствие с настоящия протокол, се отнася до всеки административен орган на страните, който е упълномощен да прилага изискванията на настоящия протокол. Тя не засяга разпоредбите, които уреждат взаимната помощ по отношение на противоправните дейности. Тя също така не се отнася и до предоставяне на информация, придобита по силата на властта, упражнена по искане на съдебен орган, освен когато този орган даде своето съгласие.

Член 3

Помощ при искане

1. При искане от страна на запитващия орган, запитаният орган му предоставя цялата необходима информация, за да му позволи да осигури правилното прилагане на митническото законодателство, включително информация относно разкрити или планирани операции, които нарушават, изглеждат че нарушават или биха нарушили това законодателство.

▼ B

2. При искане от страна на запитващия орган, запитаният орган го информира дали стоките, изнесени от територията на една от страните, са били надлежно внесени на територията на другата страна, като се посочва, където е необходимо, митническият режим, прилаган спрямо стоките.

3. При поискване от страна на запитващия орган, запитаният орган предприема необходимите стъпки да осигури наблюдение върху:

- а) физическите и юридически лица, за които има основателни причини да се предполага, че нарушават или са нарушили митническото законодателство;
- б) местата, където са складирани партии със стоки по начин, който създава основания да се предполага, че те са предназначени за дейности, които противоречат на митническото законодателство на другата страна;
- в) движението на стоки, за което може основателно да се предполага, че нарушава митническото законодателство;
- г) транспортни средства, за които има основателни причини да се предполага, че са били, или са или могат да се използват за нарушаване на митническото законодателство.

*Член 4***Спонтанна помощ**

Страните си оказват взаимопомощ, в рамките на своите законови и подзаконови норми и други правни инструменти, когато считат, че това е необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство и по-специално, когато получат информация за:

- операции, които са нарушили, нарушават или е възможно да нарушават това законодателство и които могат да представляват интерес за другата страна,
- нови средства или методи, използвани за осъществяване на тези операции,
- стоки, за които е известно, че са предмет на съществени нарушения на митническото законодателство.

*Член 5***Предоставяне/нотификация**

По искане на запитващия орган, в съответствие със своето законодателство, запитаният орган взема всички необходими мерки, за да:

- предостави всички необходими документи,
- нотифицира всички решения,

▼B

влизащи в обхвата на настоящия протокол, на адресат, пребиваващ или установен на негова територия. В такива случаи се прилага член 6, параграф 3.

*Член 6***Форма и съдържание на исканията за помощ**

1. Искането за помощ по настоящия протокол се изготвя в писмен вид. Документите, необходими за изпълнението на тези искания, се прилагат към искането. Устни искания се приемат при спешни случаи, но незабавно се потвърждават писмено.

2. Исканията по параграф 1 от настоящия член включат следната информация:

- а) запитващ орган, който отправя искането;
- б) мярката, чието прилагане се иска;
- в) предмета и мотивите на искането;
- г) засегнатите закони, правила и други правни инструменти;
- д) данни, по възможност най-точни и подробни, за физическите и юридически лица, които са обект на разследванията;
- е) обобщение на необходимите факти, с изключение на случаите, предвидени в член 5.

3. Исканията се подават на официалния език на запитания орган или на език, приемлив за този орган.

4. Когато дадено искане не отговаря на изискванията за форма, може да се поиска то да се поправи или допълни; могат да се предприемат обаче обезпечителни мерки.

*Член 7***Изпълнение на исканията**

1. За да се отговори на искане за предоставяне на помощ, запитаният орган или, ако последният не може да действа самостоятелно — административният отдел, към който е отправено искането от този орган, в рамките на своите правомощия и налични ресурси, предоставя информацията, която вече притежава, като извършва необходимите проучвания или организира събирането ѝ, така както би направил за собствените си нужди или при поискване от други органи на същата тази страна.

2. Исканията за помощ се изпълняват съгласно законите, правилата и другите правни инструменти на запитваната страна.

3. Надлежно упълномощени служители на дадена страна могат, със съгласието на другата страна и при условията, определени от последната, да получават от службите на запитания орган или от тези на някой друг орган, за които запитаният орган отговаря, информация за нарушаване на митническото законодателство, която е необходима на запитващия орган за целите на настоящия протокол.

▼ B

4. Служителите на една от страните могат в определени случаи, със съгласието на другата страна, да присъстват при разследванията, които се извършват на територията на последната.

*Член 8***Форма на предоставяне на информация**

1. Запитаният орган изпраща резултатите от разследванията на запитващия орган под формата на документи, заверени екземпляри на документи, отчети и други подобни.

2. Документите, предоставяни по силата на параграф 1, могат да бъдат заменени от компютъризирана информация във всякаква форма, предназначена за целта.

*Член 9***Изключения от задължението за предоставяне на помощ**

1. Страните могат да откажат да предоставят помощ по настоящия протокол, когато:

а) има вероятност суверенитетът, обществените интереси, сигурността или други съществени интереси да бъдат накърнени; или

б) предполага прилагането на валутни или данъчни разпоредби, различни от митническото законодателството; или

в) се нарушава промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Когато запитващият орган иска оказване на помощ, която той самият не е в състояние да предостави на другата страна, той обръща внимание на това обстоятелство в искането си. След това запитаният орган решава какви мерки да предприеме по отношение на това искане.

3. В случай на отказ на помощ решението и причините за това незабавно се нотифицират на запитващия орган.

*Член 10***Задължение за спазване на поверителност**

1. Всяка информация, предавана под всякаква форма по настоящия протокол, е поверителна. Тя е предмет на задължението за опазване на служебната тайна и се ползва от защитата, която се предоставя за друга такава информация при съответното законодателство, приложимо в страната, която я приема, и на съответните разпоредби, приложими за службите на Общността.

2. Поименни данни не се предоставят, когато съществуват основателни причини да се смята, че предаването или използването на предадените данни ще е в противоречие с основните законови принципи на една от страните, и по-специално ако засегнатото лице ще понесе неоправдана вреда. По искане на страната, предоставяща данни, страната получател я информира как е използвана предоставената информация и какви са постигнатите резултати.

▼ В

3. Поименните данни могат да се предоставят единствено на митническите органи и, при необходимост, за целите на съдебно разследване, на прокуратурата и на съдебните власти. Други лица или органи могат да придобиват такава информация само след предварителното разрешение на предоставящия орган.

4. Предоставящата страна проверява точността на предоставяната информация. При съмнение, че предоставената информация е била неточна или е трябвало да бъде унищожена, предоставящата страна незабавно уведомява получаващата страна за това. Последната е задължена да нанесе поправките или да я унищожи.

5. Без да се засягат случаите от широк обществен интерес, съответното лице може да получи при поискване информация за съхраняваните данни и за целта за съхраняването им.

*Член 11***Използване на информацията**

1. Получената информация се използва единствено за целите на настоящия протокол и може да се използва във всяка страна за други цели само с предварителното писмено съгласие на административния орган, предоставил информацията, и при спазване на ограниченията, които този орган наложи.

2. Параграф 1 не възпрепятства използването на информация във всяко съдебно или административно производство, образувано вследствие на неспазването на митническо законодателство.

3. Страните могат в своите протоколи, заключения и свидетелски показания и в производствата и обвиненията, представяни в съдилищата, да използват като доказателства получената информация и документи, съгласно изискванията на настоящия протокол.

*Член 12***Вещи лица и свидетели**

Служител на запитания орган може да бъде упълномощен да се яви, съгласно ограниченията на даденото разрешение, като вещо лице или свидетел в съдебно или административно производство, отнасящо се до въпроси, предмет на настоящия протокол, и възбудено от властите на другата страна, и да представи такива предмети, документи или техни заверени копия, каквито са необходими за нуждите на производството. В искането за явяване трябва да се посочи конкретно по кое дело, в какво качество и по какви въпроси ще бъде разпитван служителят.

*Член 13***Разходи за оказване на помощ**

Страните се отказват от всички взаимни претенции за възстановяване направените разноските по силата на настоящия протокол, с изключение, според случая, за разноски за вещи лица и свидетели, както и за преводачите на свободна практика.



Член 14

Прилагане

1. Прилагането на настоящия протокол се поверява на централните митнически органи на Киргизката република, от една страна, и на компетентните служби на Комисията на Европейските общности, а при необходимост — митническите органи на държавите-членки на Европейския съюз, от друга страна. Те вземат решение за всички практически мерки и разпоредби, необходими за прилагането му, като отчитат изискванията в областта на защита на данните. Те могат да правят препоръки пред компетентните органи за измененията, които считат за необходими по настоящия протокол.

2. Страните се консултират и впоследствие се информират за правилата за прилагане, които се приемат в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

Член 15

Допълнителност

1. Настоящият протокол допълва и не възпрепятства прилагането на споразумения за взаимопомощ, които са сключени или могат да бъдат сключени между отделни или няколко държави — членки на Европейския съюз и Киргизката република, нито изключва предоставянето на по-широка взаимопомощ по такива споразумения.

2. Без да се засяга член 11, не засягат разпоредбите на Общността, които уреждат предаването, между компетентните служби на Комисията и на митническите органи на държавите-членки, на всякаква информация по митнически въпроси, която би могла да е от интерес за Общността.

▼ M1

ПРОТОКОЛ

към споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна, във връзка с присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

наричани по-долу „държавите-членки“, представлявани от Съвета на Европейския съюз, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

▼ M1

наричани по-долу „Общностите“, представлявани от Съвета на Европейския съюз и от Европейската комисия,

от една страна, и

КИРГИЗКАТА РЕПУБЛИКА,

от друга страна,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД присъединяването на Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия към Европейския съюз на 1 май 2004 г.,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия са страни по Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна, подписано в Брюксел на 9 февруари 1995 г. (наричано по-долу „споразумението“), и съответно приемат и вземат предвид, по същия начин като другите държави-членки на Общността, текстовете на споразумението и документите, приложени към него.

Член 2

Във връзка с последните институционални развития в Европейския съюз, страните се договарят, че след изтичането на Договора за създаване на Европейската общност за въглищата и стоманата, съществуващите разпоредби в споразумението, които се позовават на Европейската общност за въглищата и стоманата се считат за позоваване на Европейската общност, която е поела всички права и задължения, договорени от Европейската общност за въглищата и стоманата.

Член 3

Настоящият протокол е неразделна част от споразумението.

Член 4

1. Настоящият протокол се одобрява от Общностите, от Съвета на Европейския съюз, действащ от името на държавите-членки, и от Киргизката република в съответствие с техните собствени процедури.

2. Страните се нотифицират взаимно за приключването на съответните процедури, посочени в предходния параграф. Инструментите за одобряване се депозират при генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

▼ M1*Член 5*

1. Настоящият протокол влиза в сила в същия ден, както и Договора за присъединяване от 2003 г., при условие че всички инструменти за одобряване на настоящия протокол са депозирани преди тази дата.
2. Когато не всички инструменти за одобряване на настоящия протокол са депозирани преди тази дата, настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец, следващ депозирането на последния инструмент за одобряване.
3. Когато не всички инструменти за одобряване на настоящия протокол са депозирани преди 1 май 2004 г., настоящият протокол се прилага временно, считано от 1 май 2004 г.

Член 6

Текстовете на споразумението, заключителния акт и всички документи, приложени към него, са съставени на естонски, латвийски, литовски, малтийски, полски, словашки, словенски, унгарски и чешки езици.

Тези текстове са приложени към настоящия протокол и са еднакво автентични с текстовете на другите езици, на които са съставени споразумението, заключителният акт и документите, приложени към него ⁽¹⁾.

Член 7

Настоящият протокол се изготвя в два екземпляра на английски, гръцки, датски, естонски, италиански, испански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и на киргизки език, като всички текстове са автентични.

⁽¹⁾ Чешката, естонската, латвийската, литовската, унгарската, малтийската, полската, словашката и словенската версии на настоящото споразумение се публикуват в специално издание на *Официален вестник* на по-късна дата.

▼M1

Hecho en Bruselas, el treinta de abril de dos mil cuatro.

V Bruselu dne třicátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta kolmekümnendal aprillil Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the thirtieth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le trente avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì trenta aprile duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturťā gada trīsdesmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų balandžio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év április havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de dertigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Abril de dois mil e quatro.

V Bruseli dňa tridsiateho apríla dvetisícštyri.

V Bruslju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč štiri.

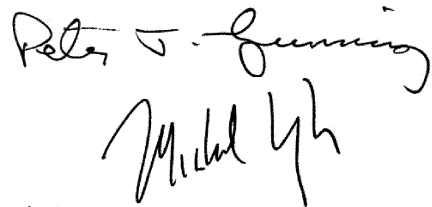
Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den trettionde april tjugohundrafyra.

▼ M1

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Мүчө-мамлекеттер үчүн

Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropski skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På Europeiska gemenskapernas vägnar
 Европалык Коомчулуктар үчүн

Por la República de Kirguistán
 Za Kyrgyzskou republiku
 For Den Kirgisiske Republik
 Für die Kirgisische Republik
 Kirgiisi Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία των Κιργιστών
 For the Republic of Kyrgyzstan
 Pour la République du Kirghizstan
 Per la Repubblica del Kirghizistan
 Kirgizstānas Republikas vārdā
 Kirgizijos Respublikos vardu
 Kirgizisztán részéről
 Ghar-Repubblika tal-Kirgizstan
 Voor de Republiek Kirgizstan
 W imieniu Republiki Kirgijskiej
 Pela República do Quirguizistão
 Za Kirgizskú republiku
 Za Kirgiško republiko
 Kirgisian tasavallan puolesta
 På Republiken Kirgizistans vägnar
 Кыргыз Республикасы үчүн



▼ M2

ПРОТОКОЛ

към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна, във връзка с присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

▼ M2

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

наричани по-долу „държавите-членки“, представлявани от Съвета на Европейския съюз,

и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричани по-долу „Общностите“, представлявани от Съвета на Европейския съюз и Европейската комисия,

от една страна, и

КИРГИЗКАТА РЕПУБЛИКА

от друга страна,

наричани по-долу „страните“ за целите на настоящия протокол,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД разпоредбите на Договора между Кралство Белгия, Чешката република, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Естония, Ирландия, Република Гърция, Кралство Испания, Френската република, Италианската република, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Великото херцогство Люксембург, Република Унгария, Република Малта, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Полша, Португалската република, Република Словения, Словашката република, Република Финландия, Кралство Швеция, Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия (държави-членки на Европейския съюз) и Република България и Румъния относно присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз, който бе подписан в Люксембург на 25 април 2005 г. и се прилага от 1 януари 2007 г.,

ПРЕДВИД новото положение в отношенията между Киргизката република и Европейския съюз, произтичащо от присъединяването на две нови държави-членки към ЕС, което открива възможности и поражда предизвикателства пред сътрудничеството между Киргизката република и Европейския съюз,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД желанието на страните да осигурят постигането и изпълнението на целите и принципите на СПС,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Република България и Румъния са страни по Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна, подписано в Брюксел на 9 февруари 1995 г. и влязло в сила на 1 юли 1999 г., (наричано по-долу „Споразумението“), и приемат и вземат предвид, по същия начин като останалите държави-членки, текстовете на споразумението и на съвместните декларации, размяната на писма и декларацията от страна на Киргизката република, приложена към заключителния акт, подписан на същата дата, и протокола към споразумението от 30 април 2004 г., влязъл в сила на 1 юни 2006 г.

▼ M2*Член 2*

Настоящият протокол е неразделна част от споразумението.

Член 3

1. Настоящият протокол се одобрява от Общностите, от Съвета на Европейския съюз, действащ от името на държавите-членки, и от Киргизката република в съответствие с техните процедури.

2. Страните се нотифицират взаимно за приключването на процедурите, посочени в предходния параграф. Инструментите за одобрение се депозират в генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Член 4

1. Настоящият протокол влиза в сила в първия ден от първия месец след датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.

2. До влизането му в сила протоколът се прилага временно от 1 януари 2007 г.

Член 5

1. Текстовете на споразумението, на заключителния акт и всички приложения към него документи, както и на протокола към споразумението от 30 април 2004 г., са изготвени на български и на румънски език.

2. Те са приложения към настоящия протокол и са еднакво автентични с текстовете на другите езици, на които са изготвени споразумението, заключителният акт и приложенията към него документи, както и протоколът към споразумението от 30 април 2004 г.

Член 6

Настоящият протокол е изготвен в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и киргизки език, като всички текстове са автентични.

▼ M2

Съставено в Брюксел на единадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el once de junio de dosmil ochos.

V Bruselu dne jedenáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte juni to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am elften Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the eleventh day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le onze juin deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì undici giugno duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada vienpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év június tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de elfde juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli, dnia jedenastego czerwca dwa tysiące ósmego roku.

Feito em Bruxelas, em onze de Junho de dois mil e oito.

Încheiat la Bruxelles, la unsprezece iunie două mii opt.

V Bruseli dňa jedenásteho júna dvetisícosem.

V Bruslju, dne enajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den elfte juni tjugohundraåtta.

Брюссель шаарында эки миң сегизинчи жылдын он биринчи июнунда түзүлдү.

Составлено в Брюсселе одиннадцатого июня две тысячи восьмого года.

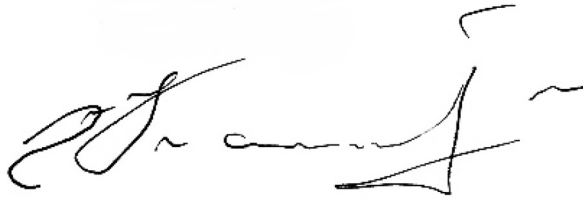
▼ M2

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalīvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Мүчө-Мамлекеттер Үчүн
 За Государства-Члены

За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienu vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På Europeiska gemenskapernas vägnar
 Европалык Шериктештик Үчүн
 За Европейские Сообщества

▼ M2

За Киргизката република
Por la República Kirguisa
Za Kyrgyzskou Republiku
For den Kirgisiske Republik
Für die Kirgisische Republik
Kirgiisi Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία του Κιργιζιστάν
For the Kyrgyz Republic
Pour la République kirghize
Per la Repubblica del Kirghizistan
Kirgizijos Respublikos vardu
Kirgizstānas Republikas vārdā
A Kirgiz Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika Kirgīza
Voor de Republiek Kirgizstan
W imieniu Republiki Kirgiskiej
Pela República do Quirguizistão
Pentru Republica Kârgâzstan
Za Kirgizskú republiku
Za Kirgiško Republiko
Kirgisian tasavallan puolesta
För Republiken Kirgizistan
Кыргыз Республикасы үчүн
За Кыргызскую Республику

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly 'S. A. ...', written in a cursive script.

▼ M3**ПРОТОКОЛ**

към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, наричани по-нататък „държавите членки“,

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Съюзът“, и

▼ M3

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

от една страна,

и

КИРГИЗКАТА РЕПУБЛИКА,

от друга страна,

наричани заедно по-нататък „Страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави членки и Киргизката република, наричано по-нататък „Споразумението“, беше подписано в Брюксел на 9 февруари 1995 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Договорът за присъединяване на Република Хърватия към Европейския съюз беше подписан в Брюксел на 9 декември 2011 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ съгласно член 6, параграф 2 от Акта относно условията за присъединяване на Република Хърватия и промените в Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия нейното присъединяване към Споразумението следва да бъде одобрено чрез сключването на протокол към Споразумението;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Република Хърватия се присъедини към Съюза и към Европейската общност за атомна енергия на 1 юли 2013 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

С настоящото Република Хърватия се присъединява към Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави членки и Киргизката република. Република Хърватия също така приема и взема предвид, по същия начин като останалите държави членки, текстовете на Споразумението и на съвместните декларации, декларациите и размените на писма, приложени към заключителния акт, подписан на същата дата.

Член 2

След подписването на настоящия протокол Съюзът своевременно предоставя текста на Споразумението на хърватски език на държавите членки и на Киргизката република. При условие че настоящият протокол влезе в сила, текстът, посочен в първото изречение на настоящия член, става автентичен при същите условия като английския, българския, гръцкия, датския, естонския, испанския, италианския, латвийския, литовския, малтийския, немския, нидерландския, полския, португалския, румънския, словашкия, словенския, унгарския, финския, френския, чешкия, шведския, киргизкия и руския текст на Споразумението.

Член 3

Настоящият протокол представлява неразделна част от Споразумението.

▼ M3

Член 4

1. Настоящият протокол се одобрява от страните в съответствие с приетите от тях процедури. Страните се нотифицират взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури.
2. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от месеца, следващ месеца, през който е извършена последната нотификация, предвидена в параграф 1.
3. До влизането си в сила настоящият протокол се прилага временно, считано от 1 юли 2013 г.

Член 5

Настоящият протокол е съставен в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски, киргизки и руски език, като всеки текст е еднакво автентичен.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за целта представители, подписаха настоящия протокол.

Съставено в Брюксел на шести февруари две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el seis de febrero de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne šestého února dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den sjette februar to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am sechsten Februar zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta veebruarikuu kuuendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.
Done at Brussels on the sixth day of February in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le six février deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu šestog veljače godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì sei febbraio duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada sestajā februārī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų vasario šeštą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatalcadik év február havának hatodik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sitt jum ta' Frar fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, zes februari tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia szóstego lutego roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em seis de fevereiro de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la șase februarie două mii optsprezece.

V Bruseli šiesteho februára dvetisícosemnást'.

V Bruslju, dne šestega februarja leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Brysselissä kuudentena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den sjätte februari år tjugohundraarton.

Брюссель шаарында эки миң он сегизинчи жылдын алтынчы февралында түзүлдү.

Составлено в Брюсселе шестого февраля две тысячи восемнадцатого года.

▼ M3

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Европа бирлиги үчүн
 За Европейский Союз



За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna
 Мүчө мамлекеттер үчүн
 За государства-члены



▼ M3

За Европейската общност за атомна енергия
 Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
 За Evropské společenství pro atomovou energii
 For Det Europæiske Atomenergifællesskab
 Für die Europäische Atomgemeinschaft
 Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
 For the European Atomic Energy Community
 Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
 Za Europsku zajednicu za atomsku energiju
 Per la Comunità europea dell'energia atomica
 Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
 Europos atominės energijos bendrijos vardu
 Az Európai Atomenergia-közösség részéről
 F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika
 Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
 W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
 Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
 Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
 Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
 Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
 Euroopan atomienergiajärjestön puolesta
 För Europeiska atomenergigemenskapen
 Атом энергиясы боюнча Европа коомдоштугу үчүн
 За Европейское сообщество по атомной энергии

За киргизката република
 Por la república kirguisa
 За kyrgyzskou republiku
 For den Kirgisiske Republik
 Für die Kirgisische Republik
 Kirgiisi vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Κιργιζιστάν
 For the Kyrgyz Republic
 Pour la République Kirghize
 Za kirgisku republiku
 Per la repubblica del kirghizistan
 Kirgizstānas Republikas vārdā –
 Kirgizijos respublikos vardu
 A Kirgiz köztársaság részéről
 Għall-Repubblika Kirgiza
 Voor de Kirgizische Republiek
 W imieniu Republiki Kirgiskiej
 Pela república do quirguistão
 Pentru Republica Kârgâzstan
 Za Kirgizskú Republiku
 Za Kirgiško republiko
 Kirgisian tasavallan puolesta
 För Republiken Kirgizistan
 Кыргыз Республикасы үчүн
 За Кыргызскую Республику

▼B

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Пълномощните представители на:

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА
ИРЛАНДИЯ,

Договарящи се страни по Договора за създаване на
ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, Договора за създаване на
ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА и
Договора за създаване на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА
АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричани по-долу „държави-членки“, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА
АТОМНА ЕНЕРГИЯ и ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА
ВЪГЛИЩА И СТОМАНА, отгук нататък наричани „Общността“,

от една страна, и

и пълномощните представители на КИРГАЗКАТА РЕПУБЛИКА,

от друга страна,

▼B

на среща в Брюксел на 9 февруари хиляда деветстотин деветдесет и пета година за подписване на Споразумението за партньорство и сътрудничество, за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Киргизката република, от друга страна, наричано по-долу „споразумението“, приеха следните текстове:

споразумението, включващо приложенията към него и следния протокол:

Протокол за взаимопомощ между административните органи в митническата област.

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощните представители на Киргизката република приеха текстове на съвместни декларации, изброени по-долу и приложени към настоящия заключителен акт:

Съвместна декларация относно член 23 от споразумението

Съвместна декларация относно понятието „контрол“ в член 25, буква б) и член 37 от споразумението

Съвместна декларация относно член 43 от споразумението

Съвместна декларация относно член 92 от споразумението

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността, и пълномощните представители на Киргизката република взеха след това под внимание декларацията на френското правителство, приложена към настоящия заключителен акт:

Декларация на френското правителство относно отвъдморските страни и територии.

Hecho en Bruselas, el nueve de febrero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende februar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Februar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the ninth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le neuf février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì nove febbraio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de negende februari negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Fevereiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksäsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den nionde februari nittonhundrafem.

ФЕВРАЛДЫН ТОГУЗУЧУНЧУ КҮНҮНДӨ БИР МИН ТОГУЗ ЖҮЗ ТОКСОН БЕШИНЧИ ЖЫЛЫ БРЮССЕЛДЕ АТКАРЫЛГАН.

СОВЕРШЕНО В БРЮССЕЛЕ ФЕВРАЛЯ ДЕВЯТОГО ДНЯ В ГОДУ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ПЯТОМ

▼B

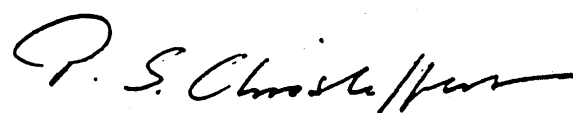
Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

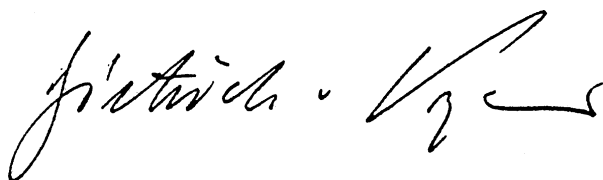
Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Chouette". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

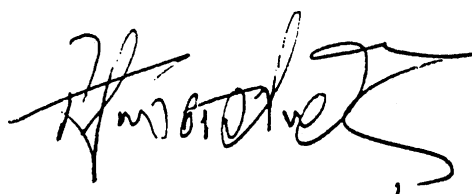
På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. S. Christoffersen". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

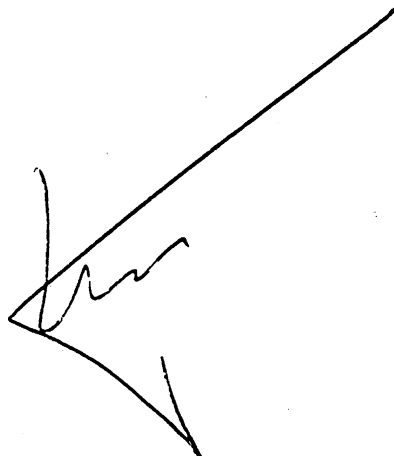
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Friedrich Vogel". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

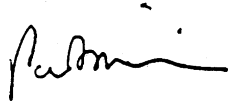
A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. Karamanlis". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. M. García". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

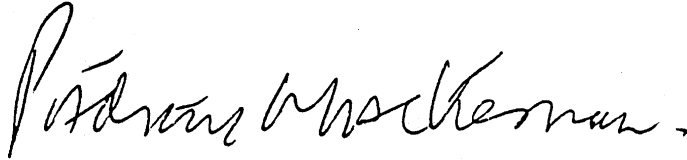
▼B

Pour la République française

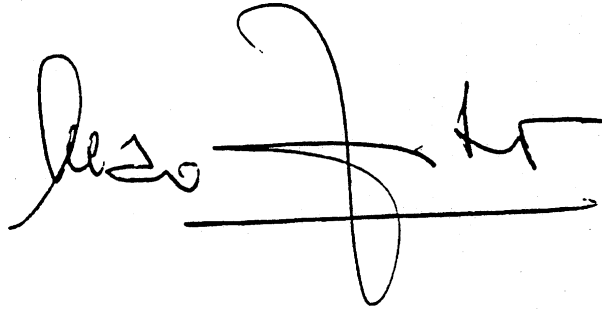


Thar cheann Na hÉireann

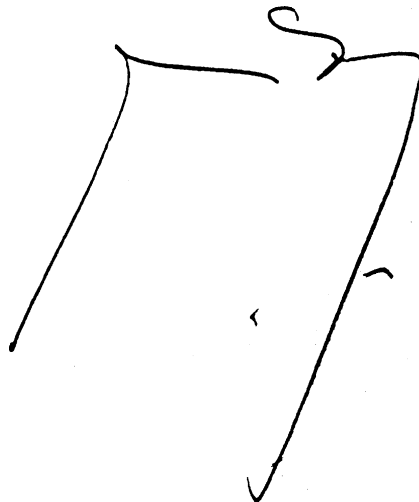
For Ireland



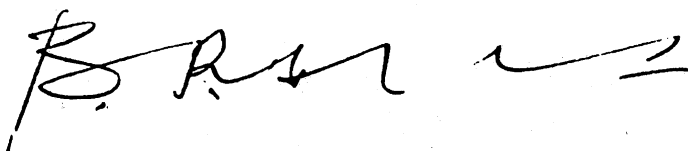
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden

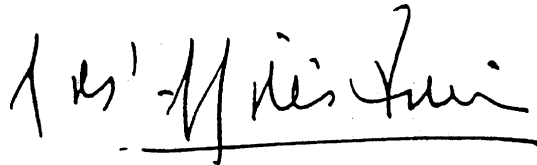


▼B

Für die Republik Österreich

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Norbert Mair".

Pela República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, appearing to read "José Maria Faria".

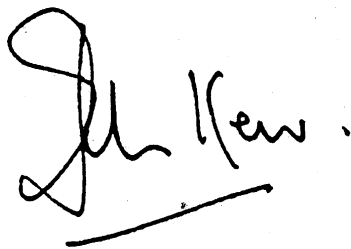
Suomen tasavallan puolesta

Handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Sattl.". There are some faint scribbles above the signature.

För Konungariket Sverige

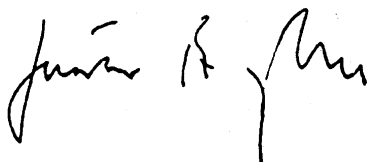
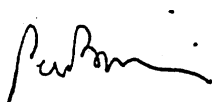
Handwritten signature in black ink, appearing to read "Paul Selvaag".

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

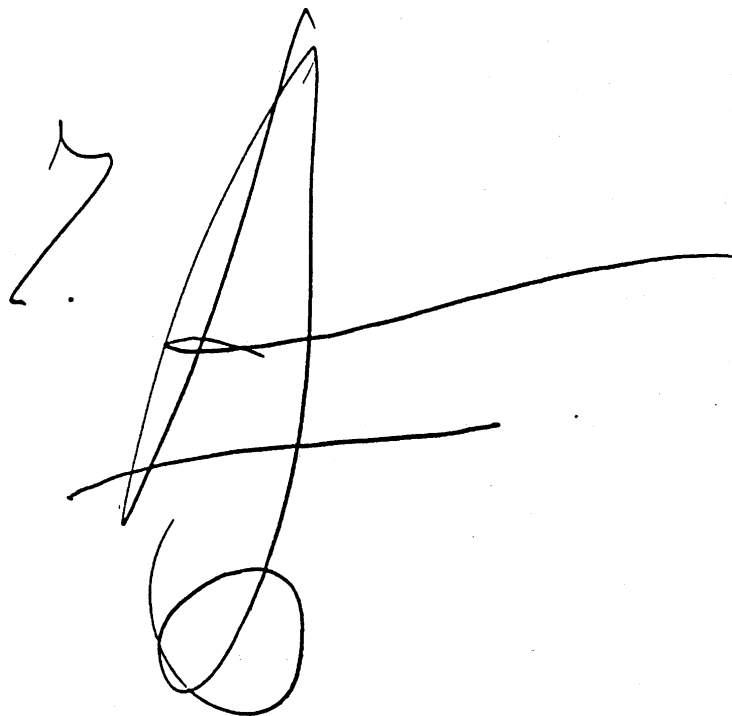
Handwritten signature in black ink, appearing to read "J. New.". There is a horizontal line under the signature.

▼B

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar



Кыргыз Республикасы Үчүн
За Кыргызскую Республику



▼B**Съвместна декларация относно член 23**

Без да се засягат разпоредбите на членове 38 и 41, страните се договарят, че думите „в съответствие със законовите си и подзаконови нормативни актове“, използвани в член 23, параграфи 1 и 2, означават че всяка страна може да урежда установяването и дейността на дружества на своя територия, при условие че тези законови и подзаконови нормативни актове не създават в областта на установяване и дейност на дружествата ограничения, които водят до предоставянето на по-неблагоприятно третиране от това, предоставяно на собствените им дружества или на дружествата, дъщерните дружества или клоновете на която и да било трета страна.

▼B

Съвместна декларация относно понятието „контрол“ по член 25, буква б) и член 37

1. Страните потвърждават взаимното си разбиране, че въпросът за контрола зависи от фактическите обстоятелства на конкретните случаи.
2. Едно дружество например се счита, че е „контролирано“ от друго и следователно дъщерно на това друго дружество, когато:
 - другото дружество притежава пряко или косвено мнозинство от гласовете, или
 - другото дружество има право да назначава или освобождава мнозинството от членовете на административния орган, на органа за управление или на надзорния орган и ако е акционер или член на дъщерното дружество.
3. И двете страни считат, че критериите, посочени в точка 2, не са изчерпателни.

▼B**СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ЧЛЕН 43**

За целите на настоящото споразумение страните се съгласяват, че интелектуална, индустриална и търговска собственост по-специално включва авторско право, включително авторското право върху компютърни програми и други сродни права, патенти, промишлени образци, географски означения, включително наименования за произход, търговски марки и марки за услуги, топология на интегрални схеми, както и защита срещу нелоялна конкуренция, както е определена в член 10, второ от Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост и закрила на неразпространена информация за ноу-хау.

▼B

Съвместна декларация относно Член 92

Страните се съгласяват, че за целите на правилното тълкуване и прилагане понятието „случаи на неотложна спешност“, използвано в член 92 от споразумението, означава случаи на съществено нарушение на споразумението от страна на една от страните. Съществено нарушение на споразумението съставлява:

а) незачитане на споразумението по начин, който не се санкционира от общите правила на международното право

или

б) неспазване на съществен елемент на споразумението, възпроизведен в член 2.

▼B

ДЕКЛАРАЦИЯ НА ФРЕНСКОТО ПРАВИТЕЛСТВО

Република Франция отбелязва, че споразумението за партньорство и сътрудничество с Киргизката република не се прилага за отвъдморските страни и територии, асоциирани към Европейската общност съгласно Договора за създаването на Европейската общност.